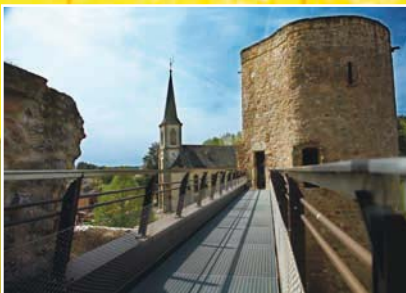


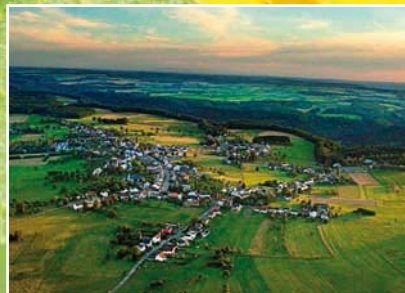
SYN RGIE

Magazine régional d'information

Atert - Öewersauer - Wootz



**Heibleifs-
kärerchen!**



**Foire Agricole
Ettelbruck**

01.-03.07. 2011



Signes d'eau

Waasserzeechen



RIDO
Christiane

NEI GAARDESTRANDKIERF

Schneider Christiane
6, Batzent - L-8551 Näerden
T 23 620 847 - F 26 620 502
rido-christiane@pt.lu
www.rido-christiane.lu

Ridoen, Storen, Raffrolos, Lambrequin, etc...
Telefonische Rendez-vous och Oves an Samschdes Moies.
30 Jöer Erfahrung • Gratis devis



Impressum

Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre;
Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice;
Jacques Fons; Kauten Paul; Notarnicola Vincianne

Rédacteur

Angel Marc

Direction artistique, illustration,
mise en page et suivi de production
Today's Ink s.à r.l.

Crédit photographique

1^{ère} page © erika8213 - Fotolia.com

Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20
F +352 23 62 43-29
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Septembre 2011

Tirage 18.500 exemplaires dont 17.676 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Öwersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopération et l'Energieatelier asbl

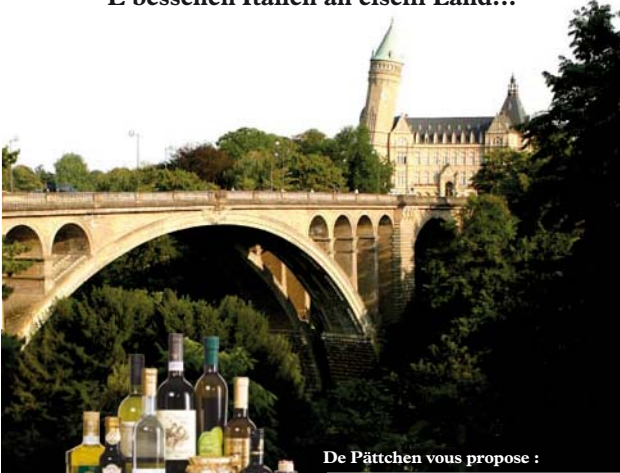


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural:
l'Europe investit dans les zones rurales.

E besschen Italien an eisem Land...



De Pättchen vous propose :

Vins rouges, blancs et rosés d'Italie. Prosecco, Grappa.
Antipasti, pâtes, pesto, sauces pour pâtes,
huiles d'olives extra vergine, vinaigre balsamiques,
friandises typiques d'Italie.
Corbeilles cadeaux.

PÄTTCHEN
VINS & PRODUITS D'ITALIE

15, rue de Boevange • L-8707 Useldange
Téléphone : (+352) 621 270 755 • E-mail : depaettchen@email.lu
Nous sommes ouverts tout les soirs à partir de 19:00 - 21:00 sauf vendredi.
Samedi & dimanche sur rendez-vous.
Dégustations en privé à partir de 6 personnes.



2-3



10-11



15



20-25



27



34-36



40-42

Sommaire

Inhalt

- 2-3 **Un conte d'été**
Ein Sommermärchen
- 4-7 **Heibleifskäerchen**
- 8-9 **Les terrasses de l'été**
Sommerterrassen
- 10-11 **20 ans LEADER Luxembourg**
Visitez le village LEADER à la Foire Agricole Ettelbruck
*Besuchen Sie uns im LEADER-Dorf
auf der Foire Agricole Ettelbruck*
- 12 **Sou schmaacht Lëtzebuerg!**
- 14 **Réidener Jugendtreff**
Notre vision du monde!
Wie wir die Welt sehen!
- 15 **Jugendhaus Wooltz**
La saison des Jeunes
Hochsaison im Jugendhaus
- 16-17 **Démarche Régionale Jeunes**
Rendre la région plus "cool"!
Wir machen die Region noch cooler!
- 20-25 **Komm Spuer Matt! ...**
fier eng Region voller neier Energie
myenergy
- 27 **ClimEEC**
Energie-Foire à l'Attert Lycée
Energie Messe im Attert Lycée
- 28 **Prabbeli Wiltz - Coopérations**
Kannersummer
- 29 **Luxembourg Youth Hostel Association**
L'été au lac d'Echternach
Sommer am Echternacher See
- 30-32 **Agenda**
- 33 **Maison de l'eau de l'Attert**
- 34-36 **Naturpark Öewersauer**
Signes d'eau
Wasserzeichen
- 37 **Une monnaie régionale pour le canton de Redange?**
Ein Regiongeld für den Kanton Redingen?
- 38-39 **Pacte d'intégration Redange/Wiltz**
Mir schwätzen och Lëtzebuergesch
- 40-42 **Améliorer le dialogue interculturel**
Den interkulturellen Dialog verbessern
- 43 **Genderhaus**

Un con

Ein Sommermärch

Hector et Agathe sont des gens charmants. Comme voisins, on ne peut pas trouver mieux! Toujours prêts à donner un coup de main, toujours le mot pour rire, surtout lors des longues soirées de barbecue qu'on passe ensemble. N'empêche qu'il y a une période de l'année où ma femme et moi, nous évitons Hector et Agathe. C'est à la rentrée des vacances, au moment où tout le monde se met à raconter dans quel coin du globe il vient de passer les beaux jours.

Hector n'a rien d'un sportif passionné ni d'un grand bourlingueur, Agathe se fait rarement remarquer pas sa culture générale, mais à les entendre, ces deux-là tombent toujours sur les endroits les plus exotiques, logent dans les meilleurs hôtels et possèdent l'exclusivité sur tout ce qu'il y a de spectaculaire et de fabuleux à vivre. On a beau essayer de suivre leur exemple, tout porte à croire que ma femme et moi, nous ne sommes pas faits pour ce genre d'aventures. Nous avons été jusqu'à imiter nos voisins, explorant les mêmes contrées lointaines, fréquentant les mêmes établissements exquis, l'inoubliable n'était jamais au rendez-vous.

Cette année, à titre d'essai, nous avons décidé de changer de stratégie. Nous allons nous abstenir d'évoquer notre parenthèse de deux semaines à la mer si chère à nos habitudes, pour faire le reportage détaillé de nos excursions et promenades entreprises à deux pas de chez nous au cours de cet été, alors que les autres étaient occupés à parcourir le monde, mais sans révéler les lieux de nos séjours.

Le récit, en abrégé, pourrait se présenter comme suit...

Ce jour-là, nous sommes partis tôt le matin pour une solide randonnée dans la superbe vallée de XX, qui aboutit au château de XY, splendidement restauré. A l'heure du déjeuner, nous nous sommes arrêtés au charmant petit village médiéval de YY, où l'on nous avait indiqué une terrasse avec vue imprenable sur le lac. D'ailleurs, c'est là qu'on décida de revenir le lendemain pour faire une balade en canoë et nous essayer aux sports nautiques. Mais la journée était loin de toucher à sa fin, car notre destination pour l'après-midi était YZ, avec ses musées, ses vestiges et ses ruelles pittoresques. Et pour terminer notre périple en toute beauté, nous nous sommes arrêtés au retour à ZZ, pour dîner dans un restaurant que nous ne pouvons que vous recommander – si un jour vous passiez par là, on ne sait jamais – et aller danser jusqu'au petit matin. Je vous jure, chers voisins, à ce rythme-là, on n'aurait pas tenu plus longtemps. Et encore, on n'a pas tout vu! Faut dire qu'après des vacances pareilles, on est contents de rentrer près du barbecue!



te d'été

en



Hector und Agathe sind wirklich nette Leute. Als Nachbarn könnte man sich keine besseren wünschen! Stets hilfsbereit, stets für Späße zu haben. Vor allem bei den gemütlichen Grillabenden, die wir gelegentlich zusammen verbringen. Allerdings gibt es da einen kurzen Abschnitt im Jahr, da gehen meine Frau und ich den beiden aus dem Weg. Das ist jedesmal gegen Ende der Sommerferien, wenn jeder erzählt, an welchem Ort der Welt er die schönsten Tage des Jahres verbracht hat.

Hector sieht keineswegs wie ein begeisterter Sportler aus, hat nichts von einem Weltenbummler, Agathe ihrerseits beeindruckt nicht gerade durch ihre Allgemeinbildung. Dennoch, wenn man den beiden zuhört, scheinen sie ein Gespür für die exotischsten Reiseziele, die schicksten Hotels zu haben und dabei noch alles mögliche an unvergesslichen und erzählenswerten Abenteuern zu bestehen. Gerne würden wir ihrem Beispiel folgen, aber es sieht ganz so aus, als wären meine Frau und ich nicht für derartige Erlebnisse geschaffen. Wir haben vor Jahren versucht, es ihnen nachzumachen, durchstreiften die gleichen fernen Gefilde wie sie, suchten die gleichen exquisiten Unterkünfte auf, – das Unvergessliche blieb aus.

Doch dieses Jahr haben wir beschlossen, unsere Strategie zu ändern. Wir wollen den gewohnten beschaulichen Urlaub am Meer, der uns immer wieder so gut tut, mit keinem Wort erwähnen. Dafür werden wir ausgiebig über Ausflüge und Streifzüge berichten, die wir zu Hause unternommen haben, derweil andere sich rundum den Globus herumtrieben. Nur dass wir die Namen unserer Aufenthaltsorte verschweigen werden.

Eine solche Erzählung sähe dann, in gekürzter Form, etwa folgendermaßen aus...

An jenem Tag brachen wir früh zu einer Wanderung ins herrliche XX-Tal auf und besuchten dabei das beeindruckend restaurierte Schloss von XY. Zum Mittagessen hielten wir in dem reizenden mittelalterlichen Dorf YY an, wo man uns eine Terrasse mit atemberaubendem Blick auf den umliegenden See angegeben hatte. Bei dieser Gelegenheit nahmen wir uns vor, tags darauf für eine Kanufahrt und etwas Wassersport wiederzukommen. Aber der Tag war noch lange nicht um, denn für den Nachmittag stand das Städtchen YZ mit seinen Museen, Burgruinen und malerischen Gassen auf dem Programm. Und um die Expedition gebührend zu beenden, machten wir einen kleinen Umweg nach ZZ, wo wir in einem Lokal zu Abend speisten, das wir euch nur wärmstens empfehlen können – falls ihr einmal in der Gegend seid, man weiß ja nie. Abschließend gingen wir noch tanzen, und zwar bis zum Morgengrauen. Ich sage euch, einen solchen Rhythmus hätten wir nicht viel länger ausgehalten. Und dabei haben wir noch so manches verpasst! Mal ehrlich, liebe Nachbarn, nach einem solchen Urlaub ist man richtig froh, wieder zu Hause am Grillfeuer zu sitzen.

Heibleifskäerchen!

Avec le goût du voyage propre aux temps modernes, il n'est pas certain que cette vieille boutade luxembourgeoise soit encore beaucoup utilisée. Car elle ne signifie rien d'autre que "le chariot-qui-ne-va-nulle-part". Si vous partez donc en Heibleifskäerchen, c'est que cet été, vous allez passer vos vacances à la terrasse ou au jardin. Il n'y a pas de honte à cela. De plus, si vous lisez attentivement ce qui suit, vous ne vous ennuierez pas en partant, de village en village, de commune en commune, à l'exploration de la région. Bien des endroits charmants, bien des sites historiques ou autres attractions culturelles attendent d'être (re-)découverts. Et qui sait si l'un ou l'autre coin à deux pas de chez vous ne peut encore vous réserver de véritables surprises...

Da das Reisen zu unserer bewegten Zeit gehört wie das Amen in die Kirche, bleibt offen, inwiefern das alte luxemburgische Scherzwort noch im Gebrauch ist. Falls Sie dieses Jahr mit der "Hierbleibkäre" fahren, bedeutet dies natürlich, das muss wohl kaum noch erklärt werden, dass der Urlaub bei Ihnen diesen Sommer auf der Terrasse oder im Garten stattfinden wird. Das ist keine Schande. Lesen Sie das Nachfolgende nur gründlich durch, und Sie werden feststellen, dass es auch mit der Heibleifskäerchen nicht langweilig werden muss. Es reicht, sich von Dorf zu Dorf, von Gemeinde zu Gemeinde, auf die Entdeckung der Region zu begeben. Und wenn Sie glauben, die Gegend wie Ihre Westentasche zu kennen, manch bezaubernder Ort, manch historische Stätte oder sonstige kulturelle Attraktion bleibt (wieder-)zuentdecken. Wer weiß, vielleicht wartet die eine oder andere angenehme Überraschung bereits hinter der nächsten Ecke...



**Syndicat Intercommunal
"De Réidener Kanton"**
25, rue de Reimberg - L-8606 Bettborn
T +352 23 62 15 67 - F +352 26 62 01 56



Beckerich



Ell



Groussbus



Préizerdaul



Rammerich



Réiden/Attert



Sëll



Useldeng



Viichten



Wal

BECKERICH

L'Asbl d'Millen de Beckerich, qui a pour vocation l'animation culturelle autour du moulin de Beckerich et la sauvegarde du patrimoine, propose pour tous les publics des visites guidées sur les thèmes suivants:

En route vers l'autonomie énergétique à Beckerich, le circuit de l'eau au village, la découverte de biotopes autour de l'étang du moulin, histoire et patrimoine à Beckerich: la chapelle du Kahlenberg, l'histoire du moulin, les croix de chemin, le petit patrimoine religieux de la région, le circuit des 7 + 2 moulins de la Commune de Beckerich et des démonstrations de coupes de bois à l'ancienne scierie Waxweiler.

Elle organise aussi régulièrement des soirées thématiques, des concerts et des conférences tout en participant aux grandes manifestations culturelles nationales, de la Grande Région et européennes.

Die "Millen absl" aus Beckerich, welche kulturelle Aktivitäten rund um die unter Denkmalschutz stehende Beckericher Mühle anbietet, schlägt geführte Besichtigungen zu folgenden Themen vor:

Auf dem Weg zur Energieunabhängigkeit in Beckerich, der Wasserkreislauf in der Gemeinde, die Entdeckung von Biotopen rund um den Weiher, Geschichte und Kulturerbe in Beckerich: die Kapelle des Kahlenberg, die Geschichte der Mühle, die Kreuzwege, das kleine religiöse Erbe der Region, der Rundweg der 7 + 2 Mühlen der Gemeinde Beckerich und Sägevorführungen in der alten Sägerei Waxweiler.

Neben der Teilnahme an wichtigen nationalen, großregionalen und europäischen Kulturveranstaltungen werden regelmäßig Themenabende, Konzerte und Konferenzen organisiert.

**Pour plus d'infos:
Für weitere Informationen:**

Asbl d'Millen
J.Schrell (L-D) - I.Bernard (F)
103, Huewelerstrooss
L-8521 Beckerich
T +352 691 510 370-2
info@dmillen.lu - www.dmillen.lu



Energie Tour

Laissez-vous conduire sur l'**Energie-Tour** transfrontalier sur les communes de Beckerich et de Redange! A vélo, suivez le guide à la découverte des énergies renouvelables et de l'utilisation rationnelle de l'énergie!

Distance du circuit: ± 18 km - Panneaux explicatifs le long du circuit - Départ: Hall sportif Beckerich

*Lassen Sie sich auf der grenzüberschreitenden **Energie-Tour** durch die Gemeinden Beckerich und Redange führen! Mit dem Fahrrad folgen Sie dem Wegführer auf den Spuren der erneuerbaren Energien und der rationellen Energienutzung!*

Gesamtstrecke: ± 18 km - Erklärende Tafeln befinden sich entlang des Weges - Start: Sporthalle Beckerich

**Pour plus d'informations sur l'Energie-Tour:
Für weitere Informationen zum Energie-Tour:**

Réidener Energieatelier a.s.b.l.
33, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert
T +352 26 62 08 01

Energie-Tour



ELL

Energie-Tour

Laissez-vous conduire sur l'**Energie-Tour** transfrontalier sur les communes d'Ell et d'Attert (B)! A vélo, suivez le guide à la découverte des énergies renouvelables et de l'utilisation rationnelle de l'énergie!

Distance du circuit: ± 26 km - Panneaux explicatifs le long du circuit

Cet Energie-Tour est réalisé dans le cadre du projet PôlEnergie. Celui-ci a pour objectif de créer un pôle de référence en utilisation rationnelle de l'énergie et en énergies renouvelables dans la zone transfrontalière de la Vallée de l'Attert belgo-luxembourgeoise, composée des communes d'Attert, Beckerich, Ell, Grosbous, Prèizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten, Wahl.

Energie-Tour

PREIZERDAUL

Maison natale de M. Lucius Gebuertshaus Lucius

A hauteur du Reimberg se trouve la chapelle St. Roch construite en 1854, époque à laquelle le choléra faisait rage. Juste à côté, un monument en l'honneur de Michel Lucius, originaire de Reimberg. Il a révisé les cartes géologiques et contribuait à la construction des barrages.

Auf der Anhöhe de Reimberg steht die St-Rochus-Kapelle, erbaut im Cholerajahr 1854. Gleich daneben ein Denkmal zu Ehren des aus Reimberg stammenden Geologen Michel Lucius. Er überarbeitete für Luxemburg die geologischen Karten und war am Bau der Staudämme beteiligt.

Centre Culturel "Op der Fabrik"

Un détour vers l'ancien moulin à céréales vaut la peine. A l'origine, ce moulin à céréales, construit en 1737, a été transformé en 1885 en draperie qui utilisait l'énergie hydraulique. Vers 1960 le moulin fermait ses portes jusqu'en 1983 où la commune l'a acheté et rénové. La roue du moulin tourne à nouveau et alimente le réseau électrique de la Cegedel.

Ein Umweg zur ehemaligen Mühle in Oberplatten lohnt sich. Die 1737 erbaute Getreidemühle wurde 1885 in eine Tuchfabrik mit Wasserkraftantrieb umgewandelt. Die Tuchfabrik wurde um

GROSBOUS

Promenades agréables à travers les forêts aux alentours de la localité, aire de pique-nique. Sculpture/carillon Schankemännchen de l'artiste Florence Hoffmann.

A voir: ancienne ferme dite Prommenhaff, la maison paroissiale à Grosbous, l'ancien lavoir à Dellen.

**Pour plus d'informations
Für weitere Informationen**

Lassen Sie sich auf der grenzüberschreitenden **Energie-Tour** durch die Gemeinden Ell und Attert (B) führen! Mit dem Fahrrad folgen Sie dem Wegführer auf den Spuren der erneuerbaren Energien und der rationellen Energienutzung!

Gesamtstrecke: ± 26 km - Erklärende Tafeln befinden sich entlang des Weges

Diese Energie-Tour wird im Rahmen des Projekts PôlEnergie durchgeführt. Ziel des Projekts ist es, ein Zentrum für Energieeffizienz und erneuerbare Energien im grenzüberschreitenden Gebiet des belgisch-luxemburgischen Tals der Attert, bestehend aus den Gemeinden Attert, Beckerich, Ell, Grosbous, Prèizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten und Wahl, zu schaffen.

**Pour plus d'informations sur l'Energie-Tour
Für weitere Informationen zum Energie-Tour**

Au Pays de l'Attert a.s.b.l.
107, voie de la Liberté - B-6717 Attert
T +32 63 22 78 55

Réidener Energieatelier a.s.b.l.
33, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert
T +352 26 62 08 01

Äisvull Tour

Départ et arrivée:
Maison Communale d'Ell
Temps de marche:
+/- 1 heure (3,5 km)
Chemin pour:
familles, personne(s) avec poussette(s)
Start- und Ankunftspunkt:
Gemeindehaus Ell
Gezeit: +/- 1 Stunde (3,5 km)
Wegeignung für:
Familien, Kinderwagen

**Pour plus d'informations:
Für weitere Informationen:**
Administration Communale d'Ell
27, Hauptstrooss - L-8530 Ell
T +352 26 62 38 1 - www.ell.lu



Energie-Tour

Laissez-vous conduire sur l'Energie-Tour transfrontalier sur la commune de Prèizerdaul! A vélo, suivez le guide à la découverte des énergies renouvelables et de l'utilisation rationnelle de l'énergie!

Distance du circuit: ± 5 km - Panneaux explicatifs le long du circuit - Départ: Centre Culturel et Sportif "Op der Fabrik"

Lassen Sie sich auf der grenzüberschreitenden Energie-Tour durch die Gemeinde Prèizerdaul führen! Mit dem Fahrrad folgen Sie dem Wegführer auf den Spuren der erneuerbaren Energien und der rationellen Energienutzung!

Gesamtstrecke: ± 5 km - Erklärende Tafeln befinden sich entlang des Weges - Start: Centre Culturel et Sportif "Op der Fabrik"

**Pour plus d'informations sur l'Energie-Tour:
Für weitere Informationen zum Energie-Tour:**

Réidener Energieatelier a.s.b.l.
33, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert
T +352 26 62 08 01

Energie-Tour

Angenehme Wanderungen durch die Wälder rundum die Ortschaft, mit Picknickmöglichkeit. Glockenspiel-Skulptur Schankemännchen der Künstlerin Florence Hoffmann.

Sehenswert: das Anwesen Prommenhaff, das Pfarrhaus in Grosbous, der alte Waschbrunnen in Dellen.

Syndicat d'Initiative
15, route d'Arlon - L-9155 Grosbous
fernplet@pt.lu - www.grosbous.lu
Le bureau est ouvert sur demande au:
T +352 88 93 95



RAMBROUCH

L'Ecomusée des Ardoisières Das Schiefer-Erlebnismuseum

Différents programmes sont offerts aux visiteurs:

Une visite guidée de 2h30 permet aux groupes de découvrir tous les aspects d'une ardoisière, depuis l'extraction de la pierre jusqu'aux toitures, sans oublier le volet social.

Des groupes peuvent s'inscrire à tout moment d'avril à novembre. Les visiteurs individuels sont accueillis les mercredis et dimanches des mois de juillet et août à 15 heures.

Pour une visite rapide, un parcours en train industriel de 30 minutes a lieu de 14.30 à 18.00 heures le premier dimanche du mois de mai à octobre.

Verschiedene Programme werden für Besucher angeboten:

Eine 2,5-stündige Führung erlaubt den Gruppen alle Aspekte der Schieferindustrie kennenzulernen: vom Abbau bis zur Dachdeckung, inklusive der sozialen Komponente.

Gruppen können sich zwischen April und November jederzeit einschreiben. Für individuelle Besucher stehen Führungen mittwochs und sonntags im Juli und August zur Verfügung (jeweils 15 Uhr)

Eine Fahrt mit der Industriebahn (30 Minuten) fin-



det jeweils von 14.30 bis 18.00 Uhr, am ersten Sonntag der Monate Mai bis Oktober statt.

**Pour plus d'informations:
Für weitere Informationen:**

Les Amis de l'Ardoise
Maison 3 - L-8823 Haut-Martelange
T +352 23 64 01 41 - info@ardoise.lu
www.ardoise.lu

Musée 385th Bomb Group

Une collection exceptionnelle couvrant la 2ème guerre mondiale, spécialisée en US Army Air Force et avions B-17. Les pièces d'équipements et uniformes, dons des vétérans, permettent un aperçu détaillé de la vie d'un aviateur pendant la 2GM.

Entrée gratuite pour tous les visiteurs, le musée est administré par un groupe de bénévoles, chaque visite est individuelle, chaque pièce raconte son histoire durant une visite guidée.

Commentaires en luxembourgeois, français, anglais et allemand. Durée de la visite: 1h. **Visite sur rendez-vous uniquement!**

Eine außergewöhnliche Sammlung über den zweiten Weltkrieg, spezialisiert auf US Army Air Force und B-17 Flugzeuge, Ausrüstung und Uniformen, von Veteranen gestiftet, gibt einen Einblick in das Leben eines Fliegers im Zweiten Weltkrieg.

Freier Eintritt. Das Museum wird von ehrenamtlichen Mitgliedern betreut. Jede Besichtigung ist individuell, während einer kostenlosen Führung erzählt jeder Gegenstand seine Geschichte.

*Erklärungen auf Luxemburgisch, Französisch, Englisch und Deutsch. Dauer der Besichtigung: 1 Stunde. **Besichtigung nur auf Anfrage!***

**Pour plus d'informations:
Für weitere Informationen:**

385th Bomb Group Museum
Rue de l'église - Perlé - T +352 23 64 94 65
Info: rofeller@pt.lu / leikcam@pt.lu

REDANGE/ATTERT

Église du Décanat à Ospern Dekanatskirche in Ospern

L'église du Décanat à Ospern est un très bel édifice de style gothique, reconstruit en grande partie en 1543 et reposant peut-être même sur des fondations romaines.

Die Dekanatskirche in Ospern ist ein sehr schönes gotisches, zum größten Teil im Jahr 1543 neuerbautes und möglicherweise auf römischen Grundmauern errichtetes Bauwerk.

Clocher de Lannen Kirchturm aus Lannen

Le clocher de Lannen repose sur des fondations romaines et remonte au Moyen Age. Dans la tour, des peintures romanes sur voûte du 13e siècle ont été mises à jour.

Der Kirchturm aus Lannen ruht auf römischen Fundamenten und stammt aus dem Mittelalter. Im Turm wurden romanische Gewölbemalereien aus dem 13. Jh. freigelegt.

Comme toutes les localités situées le long de la ligne de chemin de fer, Redange a également été très marqué par le Jhangeli. La piste cyclable s'étend sur toute la commune et suit l'ancien tracé du chemin de fer.

Wie alle Ortschaften entlang der Eisenbahnlinie wurde auch Redingen stark vom Jhangeli

geprägt. Die Fahrradpiste verläuft auf dem ganzen Gemeindegebiet über die ehemalige Eisenbahnstraße.

Au centre de Redange se trouve une très belle allée de tilleuls, classée comme "arbres remarquables" du Grand-Duché de Luxembourg.

Im Zentrum von Redange gibt es eine bemerkenswerte Lindenallee, die als "bemerkenswerte Bäume" Luxemburgs klassiert ist.

Niederpallen

A Niederpallen se trouve l'unique station ferroviaire à voie étroite encore existante et rénovée. De 1890 à 1953 le Jhangeli faisait la navette entre Noerdange et Martelange sur une distance de 30 km.

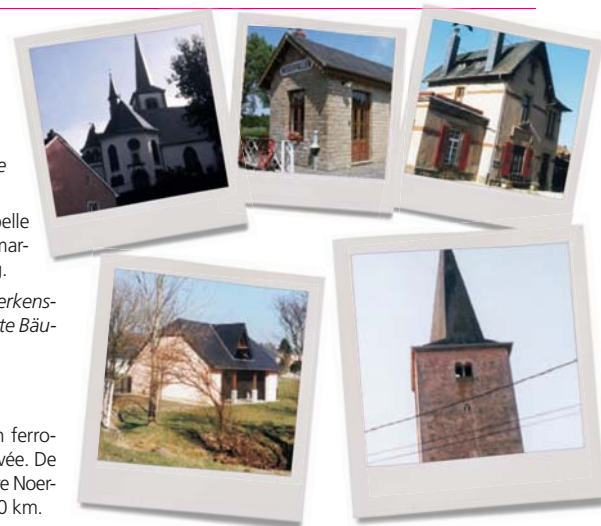
Aujourd'hui, l'ancienne gare Prince Henri et la gare du Jhangeli à Noerdange sont des propriétés privées.

Musée ferroviaire en plein air ouvert toute l'année!

In Niederpallen steht die einzige noch erhaltene und renovierte Station der Schmalspurbahn Jhangeli, der zwischen 1890 und 1953 auf einer Strecke von 30 km zwischen Nördingen und Martelingen hin- und herpendelte.

Der ehemalige Prinz-Heinrich-Bahnhof und die Jhangeligare in Noerdingen befinden sich in Privatbesitz.

Das Eisenbahnmuseum im Freien ist das ganze Jahr über geöffnet!



Centre de récréation et de natation pour familles

Redange-sur-Attert - T +352 23 62 00 32
www.reidener-schwemm.lu

12 emplacements pour les campings cars près de la piscine (parking piscine).

12 Parkplätze für Camping Cars in der Nähe des Schwimmbades (Parkplatz des Schwimmbades).

SAEUL

La commune de Saeul est située au milieu de forêts invitant à la promenade.



Église romane à Saeul

L'église de Saeul fut construite au XIIe siècle mais subit de fréquents changements. Dans les années 1960, on lui rendait son caractère original de style

roman (hormis le clocher baroque). Dans le cœur, on peut découvrir des fragments de fresques gothiques.

Die Gemeinde Saeul liegt inmitten eines Waldgebietes, das zum Wandern einlädt.

Romanische Kirche in Saeul

Die aus dem 12. Jahrhundert stammende Saeuler Kirche wurde mehrmals umgebaut. In den 1960er Jahren erlangte sie ihr ursprüngliches, vom römischen Stil geprägtes Aussehen (bis

auf den barocken Kirchturm) wieder. Im Chor sind Fragmente gotischer Fresken zu bewundern.

Laftreff Sëll

Fit for fun jogging & walking au parcours de fitness Ditzberg. Tous les dimanches à 9h45.
Pour tout renseignement: T +352 23 63 22-21
Fit for fun jogging & walking auf dem Fitness-Rundweg Ditzberg. Sonntags um 9.45 Uhr.
Auskunft über T +352 23 63 22-21

USELDANGE

Château d'Useldange

Les ruines imposantes du château, avec ses deux tours reliées par un pont contemporain en acier, et dont les différents étages racontent le Moyen Age; la vue spectaculaire du haut du donjon de 28 mètres; la crypte spacieuse témoignant de l'archéologie du site et invoquant l'histoire de Catherine Theis, victime d'un procès en sorcellerie à Useldange, mais aussi les jardins entourant le château, poissons, oiseaux, poésie – voilà quelques-unes des stations d'un circuit qui devrait ravir curieux et flâneurs.

Die imposanten Ruinen des Schlosses mit seinen zwei durch eine Stahlbrücke verbundenen Türmen, deren verschiedene Etagen vom Mittelalter erzählen, die atemberaubende Aussicht von der Spitze des 28 Meter hohen Turms, die geräumige Krypta von großer archäologischer Bedeutung,



die an die tragische Geschichte von Catherine Theis, Opfer einer Hexenjagd in Useldange, erinnert, aber auch die Gärten rund um das Schloss, Fische, Vögel, Poesie – dies sind nur einige der Stationen, die Wissenshungrige und Spaziergänger gleichermaßen begeistern werden.

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:

10h00-17h00 (15.10 - 15.03)
08h30-19h00 (16.03 - 14.10)

Réservation: les visites guidées sont obligatoirement à réserver 1 mois à l'avance. Nombre de participants: maximum 15 par groupe.

Reservation: die Rundgänge müssen 1 Monat im voraus reserviert werden. Teilnehmerzahl: maximum 15 pro Gruppe

Durée: 2-3 heures / Dauer: 2-3 Stunden

Le prix: accès gratuit, sauf la visite guidée est à payer 50 € par groupe

Preis: gratis, bis auf den Rundgang, 50 € Gruppenpreis

Contact / Kontakt:

tom.lehnert@useldeng.lu - T +352 23 63 00 51-26

VICHTEN



La commune de Vichten doit sa renommée internationale à la découverte en 1995 d'une mosaïque romaine aux neuf Muses entourant Homère. Réalisée vers 240 après J.C., cette mosaïque polychrome très rare présente les Muses suivant l'ordre défini vers 700 avant J.C. par l'auteur grec Hésiode. Conçue dans les ateliers de Trèves, cette mosaïque formait le revêtement de la salle de réception d'une importante villa gallo-romaine. Une copie de cette mosaïque se trouve entre l'église et la maison communale. L'église de Vichten conserve dans les maçonneries de son clocher roman quelques fragments d'origine romaine.

Die Gemeinde Vichten verdankt die weltweite Anerkennung der Entdeckung eines römischen Mosaiks im Jahre 1995. Hergestellt um 240 n. Chr., zeigt dieses seltene vielfarbige Mosaik die Muses in der Reihenfolge, wie sie der griechische Schriftsteller Hesiod um 700 v. Chr. festlegte. Das in Trier entworfene Mosaik bildete die Auskleidung des Empfangsraumes einer großen gallorömischen Villa. Eine Kopie davon befindet sich zwischen der Kirche und dem Gemeindehaus. In der Kirche sind im Mauerwerk des romanischen Glockenturms ein paar römische Elemente erhalten.



WAHL

Musée rural vivant Thillenvogtei à Wahl

**Pour plus d'informations:
Für weitere Informationen:**

Ouvert toute l'année sur rendez-vous.
Geöffnet das ganze Jahr über auf Anfrage.
T +352 83 81 80 ou/oder +352 88 93 58

Eglise de Randschleid

L'église a été construite au X^{ème} siècle en l'honneur de tous les saints. Ce n'est qu'au XVI^{ème} siècle qu'elle fut consacrée à St. Willibrord. Au départ ce n'était qu'une chapelle de 5 x 10 m qui à partir de 1535 fut agrandie à plusieurs reprises, de sorte que l'on peut y reconnaître différents styles. Lors de la dernière restauration, le plancher a été modifié de manière à ce que l'on puisse apercevoir les fondations de l'ancienne chapelle. Entre la nef et le chœur, une grille enfoncée dans le sol permet de jeter un regard sur les restes de ces murs de fondation historiques.

Ouvert chaque jour de 11h00 jusqu'à 18h00.

Die Kirche in Randschleid

Die Kirche wurde im 10. Jahrhundert zu Ehren aller Heiligen erbaut. Erst im 16. Jahrhundert wurde sie St. Willibrord geweiht. Ursprünglich eine kleine Kapelle von 5 x 10 m, wurde sie ab 1535 mehrmals vergrößert, wodurch mehrere Style zu erkennen sind. Während der letzten Restauration wurden die Fundamente der früheren Kapelle freigelegt. Es wurde ein Gitter in den Boden eingelassen, sodass die Überreste der Grundmauern sichtbar sind.

Täglich geöffnet von 11.00 bis 18.00 Uhr

**Pour plus d'informations:
Für weitere Informationen:**

L-8831 Randschleiden - T +352.889358
agoffin@pt.lu - www.wahl.lu/touristinfo/randschleiden

7 pistes de randonnée (5.4 à 26.7 km)

7 Wanderspfade (5.4 bis 26.7 km)

Le sentier de méditation à Rindschleiden (1,5 km)

Ce projet innovateur est consacré au hameau de Rindschleiden, lieu d'activité de St-Willibrord. Ce village idyllique, entouré d'un paysage merveilleux, est l'endroit idéal pour celui qui cherche le recueillement et le chemin vers soi.

Seelenpfad Rindschleiden (1,5 km)

Dieses innovative Projekt der Gemeinde Wahl ist dem als Willibrordus-Wirkungsstätte bekannten Dörfchen Rindschleiden gewidmet. Der idyllische Ort, umgeben von einer einmaligen Landschaft, eignet sich hervorragend für Menschen, die Stille suchen und den Weg zu sich selbst finden möchten.



Les terrasses de l'été

Finis les gros pulls, manteaux chauds, cheminée et lerzebulli: l'été est là!

Et quoi de plus agréable qu'une terrasse pour profiter pleinement du beau temps?

C'est le moment de remettre le nez dehors, de rattraper le temps perdu, rencontrer des amis ou simplement respirer l'air frais qui sent bon le foin et le barbecue.

Pour siroter un drink ou déguster une délicieuse cuisine de saison sur les plus chouettes terrasses de la région, voici une sélection non exhaustive.

Was gibt's Angenehmeres als eine nette Terrasse, um das schöne Wetter zu genießen?

Es wird Zeit, durchzuatmen, den Tag zu nutzen, Freunde zu treffen und sich von einer frischen, nach Heu und Grillfeuer duftenden Brise umschmeicheln zu lassen.

Lust, einen eisgekühlten Drink zu schlürfen oder im Freien zu speisen? Wir haben für Sie einige der schönsten Terrassen der Region ausgesucht.



NOUVEAU RESTAURANT!
Du lundi au vendredi - midi
MENU DU JOUR 9.50€
Plat-Dessert ou Entrée-Plat

ANTICA ROMA RESTAURANT - PIZZERIA

Cuisine Italienne, Méditerranéenne & spécialités du terroir

300 rue des Potiers - B-6717 Attert - Tél: 0032 063 37 07 47 - Fax: 0032 063 93 74 47
Ouvert tous les jours - Fermé le lundi et le samedi matin



TAVERNE «BEIM BARON»

OSWEILER

33, rue Principale - L-6570 Osweiler
Tél.: +352 72 87 57 - www.ernesto.lu

Ouvert du: mercredi au dimanche
De 12h00 à 14h00 et de 19h00 à 01h00
Jours de fermetures hebdomadaires: lundi & mardi

LES CHAMBRES, LA TERRASSE ET LE RESTAURANT SE TROUVENT DANS UN CADRE REPOSANT AVEC VUE SUR LES BOIS ET CHAMP ATTENANT À MARTELANGE.

AVANT D'ÊTRE LE PROPRIÉTAIRE DE CET ÉTABLISSEMENT, LE CHEF FRÉDÉRIC BOLIS A FAIT SES ARMES DANS DES RESTAURANTS RENOMMÉS TELS QUE LES FORGES DU PONT D'OYE À HABAY LA NEUVE, L'INTER CONTINENTAL LUXEMBOURG, IL A ENSUITE AFFINÉ SON SAVOIR FAIRE DANS QUELQUES RESTAURANTS FRANÇAIS DU TOP.

MEMBRE DES JEUNES RESTAURATEURS D'EUROPE IL PROPOSE UNE CUISINE AVEC DES CRÉATIONS OSÉES, DES COMBINAISONS ÉTONNANTES ET ORIGINALES.



LOGIS DE BELGIQUE - JEUNES RESTAURATEURS D'EUROPE - NATHALIE & FRÉDÉRIC BOLIS

HÔTEL - RESTAURANT - BRASSERIE - TERRASSE HÔTEL

*Vertige
des
Saveurs*

CHAMBRE À PARTIR DE 74€
LUNCH À PARTIR DE 24€

1, ROCHE PERCÉE - B-6630 MARTELANGE
T +32 063 60 04 28

INFO@VERTIGE-DES-SAVEURS.COM
WWW.VERTIGE-DES-SAVEURS.COM

Sommerterrassen

Schluss mit dicken Pullis, warmen Mänteln, Kamin und Ierzebulli: es ist Sommer!

3..2..1..TERRASSE!

C'est sous ce slogan que Wiltz invite ses citoyens et visiteurs à redécouvrir le cœur historique de la ville avec son nouveau concept de qualité pour les terrasses inauguré le 27 mai dernier.

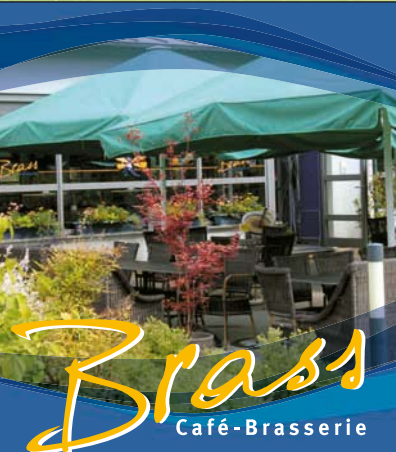
Une cure de jouvence pour la Grand-Rue. Une nouvelle étape importante dans la revalorisation de la ville, les habitants de Wiltz ainsi que les visiteurs de la Capitale des Ardennes pourront profiter d'un lieu de rencontre et d'échange attractif, où il fera bon vivre, se promener et faire du shopping.



Venez nous rendre visite!




Wiltz
Capitale des Ardennes



Brass
Café-Brasserie

Heures d'ouverture Café-Brasserie Brass:
du mardi au vendredi de 09h00-12h00 & 14h00-22h00,
le samedi de 10h00-22h00 & dimanche 09h00-20h00
Fermé le lundi

Pendant la période des congés scolaires, le café-brasserie
«Brass» est ouvert tous les jours de 10h00 à 22h00.

 28, rue de la Piscine
L-8508 Redange/Attert
Tél.: (+352) 23 62 00 32
Fax: (+352) 23 62 00 32-40

www.reidener-schwemm.lu



RESTAURANT METROPOLLITAIN

Shopping Village PALL CENTER

MENU du jour sur www.pallcenter.lu

Visitez le village LEADER à la

Besuchen Sie uns im LEADER-Dorf auf der

Foire Agricole Ettelbruck

01.-03.07. 2011

- Informer** – un aperçu de l'agriculture luxembourgeoise
- Toucher** – tous les animaux de la ferme
- Déguster** – des produits luxembourgeois préparés par les meilleurs cuisiniers
- Admirer** – concours de chevaux Haflinger
- S'étonner** – les imposantes machines agricoles
- S'amuser** – des attractions pour grands et petits



Vendredi 1^{er} à dimanche 3 juillet 2011
de 9h00 à 19h00

Entrée: Tarif normal: 5 € - tarif famille
2,50 € par adulte + enfants gratuits

Freitag, 1. Juli bis Sonntag, 3. Juli 2011
von 9:00 bis 19:00 Uhr

Eintritt: Normaltarif: 5 € - Familientarif:
2,50 €/pro Erwachsene + Kinder gratis

Foire Agricole:
Centre d'exposition Deich
Rue du Deich - L-9012 Ettelbruck

Vitrine de l'agriculture luxembourgeoise, la Foire Agricole (FAE), organisée depuis de nombreuses années par la ville d'Ettelbruck, représente la plus grande foire en plein air du Luxembourg. Traditionnellement, la manifestation accueille environ 15.000 visiteurs durant le premier week-end du mois de juillet. La FAE est devenue le point de rencontre incontournable de tous les professionnels du secteur vert (agriculteurs, sylviculteurs, horticulteurs,...), du commerce et de la recherche scientifique en agro/biotechnologie. Un accent particulier est mis sur la présentation des produits luxembourgeois et la sensibilisation des consommateurs à la découverte de produits régionaux.

Parmi les 110-140 exposants sont représentés les Ministères compétents, les associations d'éleveurs, le machinisme agricole et communal, les organisations et associations agricoles ainsi que les producteurs locaux et les grands acteurs du secteur agro-alimentaire luxembourgeois.

Avec son large programme d'animation, la FAE invite les visiteurs de tout âge à passer une excellente journée dans une ambiance très agréable.

Die seit vielen Jahren von der Stadt Ettelbruck organisierte Landwirtschaftsmesse (Foire agricole – FAE), die größte Open-Air-Messe Luxemburgs, gilt als Aushängeschild der einheimischen Landwirtschaft. Traditionellerweise lockt die Veranstaltung während des ersten Juliwochenendes um die 15 000 Besucher an und wird von Profis des grünen Sektors (Land- und Forstwirte, Gärtner,...), des Handels und der agrar- bzw. biotechnologischen Forschung als unumgänglicher Treffpunkt angesehen. Besonderer Wert wird auf die Präsentation luxemburgischer Produkte und die Sensibilisierung der Verbraucher für Regionalprodukte gelegt.

Unter den 110-140 Ausstellern sind die zuständigen Ministerien, Züchtervereinigungen, der Maschinenpark für Landwirtschaft und Gemeinde, landwirtschaftliche Organisationen und Vereinigungen sowie lokale Produzenten und Akteure des luxemburgischen Agrar- und Ernährungssektors vertreten.

Mit ihrem vielfältigen Animationsprogramm lädt die FAE Besucher allen Alters zu einem erlebnisreichen Tag in angenehmer Atmosphäre ein.



Les cinq régions LEADER de Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Mullerthal, Miselerland et Lëtzebuerg-West, en collaboration avec le Ministère de l'agriculture, de la viticulture et du développement rural ont mis sur pied pour vous un programme riche et diversifié.

Die 5 LEADER-Regionen Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Mullerthal, Miselerland sowie Lëtzebuerg West zusammen mit dem Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Ländliche Entwicklung haben für Sie ein abwechslungsreiches Programm auf die Beine gestellt!

1. Tourisme / Tourismus

Stand d'information et d'animation autour du cyclisme et de la randonnée

- mur d'escalade - puzzle - rent a bike
- jeu d'adresse au monocycle - simulateur de bicyclette

Infostand und Animation zu den Themen Fahrradfahren und Wandern

- Felsenwand - Puzzle - Rent a bike
- Einrad-Geschicklichkeitsspiel - Fahrradsimulator



4. KÜBI

Accrobranche avec l'école d'escalade Klammschoul

Mobiler Hochseilgarten mit der Klammschoul

www.klammschoul.lu



5. Spillmobil

Animations ludiques intéressantes et captivantes pour enfants de 6 à 12 ans

Interessante und spannende Spielaktionen für Kinder im Alter von 6 bis 12 Jahren

2. LEADER

Tout ce qu'il faut savoir sur 20 ans de LEADER au Luxembourg.

Infos zu 20 Jahren LEADER in Luxemburg.



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

6. Formation / Bildung

Offres de formation continue en milieu rural
Weiterbildungsangebote im ländlichen Raum

Stand d'info et atelier / Infostand und Atelier

www.landakademie.lu



Parcours des sens / Parcours der Sinne:

Redécouvrez vos sens! En supprimant la vue, on perçoit l'ouïe, le toucher, l'odorat et le goût d'une autre façon – en collaboration avec la Seniorenakademie

Entdecke Deine Sinne neu! Wenn man das Sehen ausschaltet, nimmt man das Hören, Fühlen, Riechen, Schmecken anders wahr – in Zusammenarbeit mit der Seniorenakademie

www.rbs.lu



3. Fermes pédagogiques Pädagogische Bauernhöfe

Découvrez la ferme en compagnie de pédagogues agronomes diplômés!

- atelier des herbes
- atelier du toucher
- sentier des sens
- course de tracteurs à pédales

Les ateliers sont proposés en permanence et durent environ 15 minutes.

Erlebt den Bauernhof mit diplomierten Agrarpädagogen!

- Kräuteratelier
- Tastatelier
- Sinnespfad
- Trettraktorrennen

Die Ateliers werden durchgehend angeboten und dauern ungefähr 15 Minuten.



Lëtzebuurger Privatbësch

Infos pratiques et quiz sur le thème de la forêt, du permis forestier, comment trouver ma forêt etc.

Praktische Infos und Quiz rund um das Thema Wald, Waldführerschein, wie finde ich meinen Wald?, usw.

www.privatbesch.lu



Médiation

Présentation du service régional de médiation
Vorstellung des regionalen Mediationsdienstes



Géocaching

Trouvez le cache LEADER à la foire agricole et informez-vous sur le projet GIS.

Finden Sie den LEADER-Cache auf der Foire Agricole und informieren Sie sich über das GIS-Projekt.



“Sou schmaacht Lëtzebuerg”

**“Sou schmaacht Lëtzebuerg”
présente les producteurs régionaux
et leurs produits à la Foire agricole
2011 à Ettelbruck**

Pour cette édition de la Foire Agricole d'Ettelbruck du 1^{er} au 3 juillet, la campagne de sensibilisation et d'information “Sou schmaacht Lëtzebuerg” propose à nouveau un programme attractif sur les producteurs régionaux et leurs produits.

A côté de l'emplacement des groupes LEADER, sur plus de 1.000 m², les labels “Produit du Terroir” et “Marque Nationale” se présentent ensemble avec la Chambre de l'Agriculture sous une grande tente.

Un grand marché des producteurs avec en tout **17 exposants** – dont 5 fromageries, 3 producteurs de jus de pommes, un boulanger, une distillerie, un moulin, l'union des producteurs-vendeurs, une brasserie, les deux parcs naturels avec leurs produits, un vigneron et un cultivateur de pommes de terre – invite au shopping.

Sur une scène spécialement aménagée se tiennent, le samedi et le dimanche, des démonstrations de cuisine avec les Eurotoques, qui travaillent exclusivement avec des produits luxembourgeois.

Le vendredi, les classes scolaires peuvent participer à des ateliers de cuisine, où les petits gourmets peuvent apprendre à préparer leurs propres pizzas et quiches avec des ingrédients luxembourgeois.

Dans le cadre d'un grand concours, vous apprendrez bien des choses sur la variété des produits agricoles luxembourgeois.

N'hésitez pas à nous rendre visite sous la tente “Sou schmaacht Lëtzebuerg”, découvrez et dégustez les saveurs du Luxembourg.

**“Sou schmaacht Lëtzebuerg”
präsentiert regionale Produzenten
und Produkte auf der Foire
Agricole 2011 in Ettelbruck**

Die Informations- und Sensibilisierungskampagne “Sou schmaacht Lëtzebuerg” wird auch dieses Jahr wieder auf der Foire Agricole in Ettelbruck vom 1. bis zum 3. Juli ein attraktives Programm rund um regionale Produzenten und Produkte vorstellen.

Auf über 1.000 m² präsentieren sich die Labels “Produit du Terroir” und “Marque Nationale”, sowie die Landwirtschaftskammer zusammen in einem Zelt, gleich neben dem Gelände der LEADER-Gruppen.

Ein großer Produzentenmarkt mit insgesamt **17 Produzenten**, darunter 5 Käsereien, 3 Viez-Produzenten, ein Bäcker, eine Brennerie, eine Mühle, der Verband der Direktvermarkter, eine Brauerei, die beiden Naturparks mit ihren jeweiligen Produkten, ein Winzer und ein Kartoffelproduzent, lädt zum Einkaufen ein.

Auf einer Show-Cooking-Bühne finden samstags und sonntags je zwei Kochshows mit den Eurotoques statt, die auch dieses Jahr wieder ausschließlich mit Luxemburger Lebensmitteln kochen.

Freitags werden Kochateliers für Schulklassen angeboten: hier lernen schon die kleinsten Genießer Pizza und Quiche mit Luxemburger Zutaten zuzubereiten.

Im Rahmen eines großen Preisausschreibens lernen Sie einiges über die vielfältigen Produkte der Luxemburger Landwirtschaft.

Deshalb: Besuchen Sie uns im “Sou schmaacht Lëtzebuerg“-Zelt und sehen, schmecken und erfahren Sie, wie gut Luxemburg wirklich schmeckt.

Maart

NEI
NOUVEAU

a Musik 2011



Liefrange

24.06.2011

Scheier /
Grange

**Verkaaf vun Produit'en aus dem Naturpark Öewersauer
an enger flotter Scheier zu Léifrig**

***Vente de produits du Parc Naturel de la Haute-Sûre
dans une belle grange à Liefrange***

vun/de 18.00 - 22.00 Auer/heures

Freides / Vendredi

24. Juni / juin

Musik / Orchestre

Les Gavroches

Kanneranimatioun / Animation pour enfants

Kannertrakterpist a villes méi /
Course de tracteurs, etc.



Grand-Duché de
luxembourg.

Organisation: Naturparkhaff Léifrig, Syndicat d'Initiative Léifrig, Stauséigemeng an Naturpark Öewersauer



Notre vision du monde

Wie wir die Welt sehen!

Dans le cadre du projet d'échange européen "The planet said to me..." (en collaboration avec LEADER), le Réidener Jugendtreff proposera différentes activités s'adressant à tous les jeunes du canton de Redange.

Les activités permettront à chacun de trouver sa place dans le projet et d'amener sa vision des choses. C'était le cas entre autres pour le "roulot'ographe", outil ludique de création photographique assistée, dont les ateliers se sont déroulés les 25 et 26 mai 2011 au Réidener Jugendtreff sous la direction d'Annick Scholtus.

Le but des activités du projet qui court sur 3 ans, est d'amener les jeunes à réfléchir sur leur identité et leur rôle dans leur environnement local, de les introduire et intéresser à la région où ils vivent, afin qu'ils prennent conscience des richesses naturelles et autres qui les entourent.

La photographie se fait vecteur d'idées, amenant les jeunes à réfléchir sur leurs pratiques environnementales (consommation, respect,...), mesurer les conséquences de leurs gestes quotidiens et s'impliquer dans une vision de l'environnement globale et durable.

Pour notre région, le thème de l'eau occupe une place particulière et sera traité dans un projet à part qui commencera le **29 juin 2011** par une visite des égoûts de Luxembourgville pour continuer avec une journée d'animation en collaboration avec la Maison de l'eau de Redange ainsi que divers ateliers au sein de la Maison des Jeunes.

Les photos réalisées grâce au "roulot'ographe" seront exposées en septembre/octobre 2011.

Der Réidener Jugendtreff bietet im Rahmen eines Europäischen Austauschprojektes "The planet said to me..." (in Zusammenarbeit mit LEADER) verschiedene Aktivitäten für Jugendliche an, die jedem die Möglichkeit bieten, sich aktiv einzubringen und mitzugestalten.

Eine der ersten Aktivitäten war spielerisch-kreative Fotogestaltung mit dem "roulot'ographe" von Annick Scholtus. Die diesbezüglichen Workshops fanden am 25. und 26. Mai im Réidener Jugendtreff statt.



Das Projekt, welches sich über 3 Jahre erstreckt, soll Jugendliche dazu bringen, über sich selber, ihre Identität und ihre Rolle in ihrer Umwelt nachzudenken, sich mit ihrer Umgebung vertraut zu machen und ein Bewusstsein für die hier vorhandenen natürlichen und anderen Schätze zu entwickeln.

Die Fotografie dient hier der Ideenvermittlung und regt dazu an, umweltbezogene Praktiken zu hinterfragen (Konsum, Respekt), die Konsequenzen gewisser alltäglicher Gesten abzumessen und sich eine globale, nachhaltige Sichtweise anzueignen.

Die Fotografie dient hier der Ideenvermittlung und regt dazu an, umweltbezogene Praktiken zu hinterfragen (Konsum, Respekt), die Konsequenzen gewisser alltäglicher Gesten abzumessen und sich eine globale, nachhaltige Sichtweise anzueignen.

*Was unsere Region betrifft, so spielt die Thematik des Wassers eine wichtige Rolle. Darum handelt ein spezielles Projekt, das am **29. Juni 2011** mit einem Ausflug in die Kanalisation der Stadt Luxemburg beginnt. Desweiteren sind ein Informationstag in Zusammenarbeit mit der Maison de l'Eau in Redange und diverse Aktivitäten im Jugendhaus geplant.*

Die bei den Aktivitäten des "roulot'ographe" entstandenen Fotos werden in einer Ausstellung im September/Oktober 2011 gezeigt.



Réidener Jugendtreff
Martine Thielmanns
1, rue de Niederpallen
L-8510 Redange
T +352 23 62 05 09
F +352 23 62 09 85
martine@mjredange.lu





La saison des jeunes



Hochsaison im Jugendhaus

SPILL SPORT A SPAASS

Après un voyage culturel à Londres, l'été à la maison des jeunes commence par les activités de **"Spill, Sport a Spaass"**. Un week-end de formation préparera une douzaine d'animateurs à ces après-midis d'aventures pour enfants de 9 à 12 ans. Mais il n'y a pas que les petits qui s'amuseront: d'autres projets s'adressent aux jeunes de 12 à 18 ans. Un atelier de danse, tous les mercredis de 16h à 18h, une rallye à la Halloween et une colonie de sports d'hiver sont prévus. Tu es cordialement invité(e) à participer à la planification de ces activités ou à d'autres projets.

"Spill, Sport a Spaass"

Ces activités estivales pour enfants de 9 à 12 ans ont lieu du **18 au 30 juillet**. Rallyes, excursions, jeux de pistes et de plein air – y compris camping une fois par semaine – sont au programme.

Camp d'été "Cool Summer"

Les activités d'été pour jeunes de 12 à 21 ans se tiendront cette année à bord d'un voilier sur la mer hollandaise. Le **28 août**, le groupe part à Harlingen pour passer les journées suivantes sur un bateau à voiles. Au fil des jours, le voyage mène les participants d'un lieu intéressant à l'autre, jusqu'à leur retour au port de Harlingen. Après une nuitée supplémentaire, ils rentreront le 3 septembre.

Participation au frais 200 € par personne.

COOL SUMMER

Nach einer Kulturreise nach London fangen die Sommeraktivitäten dieses Jahr mit **"Spill, Sport a Spaass"** an. Ein "Teambuilding"-Wochenende wird zwölf Animatoren auf diese Erlebnismittage für Kinder zwischen 9 und 12 Jahren vorbereiten. Doch nicht nur die Kleinen kommen auf ihre Kosten: Das Jugendhaus Wiltz bietet auch Aktivitäten für Jugendliche zwischen 12 und 18 Jahren an. Ein Tanzworkshop, jeden Mittwoch von 16 bis 18 Uhr, eine Rallye zu Halloween und eine Wintersport-Kolonie sind in Vorbereitung. Du bist herzlich eingeladen, dich aktiv an der Gestaltung dieser oder anderer Aktivitäten zu beteiligen.

"Spill, Sport a Spaass"

Hier handelt es sich um Sommeraktivitäten vom **18. bis zum 30. Juli** für Kinder zwischen 9 und 12 Jahren. Verschiedene Rallyes, Ausflüge, Geländespiele, Schnitzeljagden und eine Übernachtung pro Woche sind geplant.

"Cool Summer" Sommercamp

Dieses Jahr finden die Sommeraktivitäten für Jugendliche zwischen 12 und 21 Jahren auf einem Segelschiff im holländischen IJsselmeer statt. Am **28. August** fährt die Gruppe nach Harlingen, um die nachfolgenden Tage an Bord eines Segelklippers zu verbringen. Die Fahrt bringt die Teilnehmer jeden Tag an einen anderen interessanten Ort, bis sie am 2. September wieder im Hafen von Harlingen anlegen. Nach einer zusätzlichen Übernachtung kommen sie dann am 3. September wieder zurück.

Unkostenbeteiligung 200 € pro Person.



Centre Information des Jeunes Wiltz a.s.b.l
Jugendhaus Wiltz
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz
T +352 95 93 27 - F +352 95 01 90 - cijwiltz@pt.lu



Rendre la région plus "cool"! Wir machen die Region noch "cooler"!

La "Démarche Régionale Jeunes" initiée par le groupe LEADER Redange-Wiltz en collaboration avec les deux maisons de jeunes de Redange et Wiltz ainsi que le Ministère de la Famille vient d'entamer sa deuxième année. L'objectif reste le même: rendre la région plus attractive pour les jeunes.

En automne 2010, deux tables rondes ont permis aux membres d'associations de jeunes de s'exprimer et de s'échanger avec les élus communaux.

Cinq groupes de travail ont vu le jour par la suite, œuvrant chacun à augmenter l'offre en événements pour jeunes et à en améliorer la diffusion.

Ainsi, un concert rock/pop aura lieu le **30 juillet 2011** à Insborn (groupe de travail avec les CdJ Ensber-Bommel-Lëlz et Bauschelt/Baschelt).

Un rallye pédestre autour du lac se tiendra le **18 septembre** (groupe de travail avec les CdJ Arsdorf-Bilsdorf et Rambrouch en collaboration avec les Contrats de Rivière Haute-Sûre et Attert).

Un calendrier de manifestations régional annoncera tout ce qu'il ne faut pas rater et présentera les associations jeunes de la région (groupe de travail avec CdJ Rambrouch, CdJ Arsdorf-Bilsdorf et CdJ Redange en collaboration étroite avec le Service National de la Jeunesse).

De même, sur le site bientôt rafraîchi du SNJ (youthnet.lu) sera intégré un annuaire des organisations de jeunes avec informations utiles sur les associations individuelles. Pour illustrer ces pages les associations se présenteront aussi dans des mises en scène photographiées par Neckel Scholtus et son "roulot'ographe".

Dans le contexte de la valorisation de la région pour les jeunes, vous trouverez à la page suivante un questionnaire: la voix des jeunes de 12-16 ans est indispensable pour faire progresser la "Démarche Régionale Jeunes".

D'autres projets vont être élaborés pour et avec les jeunes de la région. Tu as des idées et tu aimerais contribuer au développement d'activités pour les jeunes dans notre région? Eh bien, n'hésite pas à me contacter, les groupes de travail restent ouverts à toute collaboration.

Die "Démarche Régionale Jeunes", die von der LEADER-Gruppe Redange-Wiltz in Zusammenarbeit mit den beiden Jugendhäusern Redange und Wiltz sowie dem Familienministerium ins Leben gerufen wurde, startet in ihr zweites Jahr. Ihr Bestreben bleibt unverändert, die Region attraktiver für junge Leute zu gestalten.

Im Herbst 2010 gaben zwei Diskussionsabende den Mitgliedern von Jugendorganisationen die Gelegenheit, ihre Anliegen vorzubringen und mit den Gemeindeverantwortlichen zu besprechen.

Es entstanden fünf Arbeitsgruppen, die sich damit befassten, wie man das Angebot für Jugendliche ausweiten und besser verbreiten könnte.

So findet am **30. Juli 2011** ein Rock/Popkonzert in Insborn statt (Arbeitsgruppe mit den Jugendvereinen Ensber-Bommel-Lëlz und Bauschelt/Baschelt).

Eine Rallye rundum den Stausee wird am **18. September** organisiert (Arbeitsgruppe mit den Jugendvereinen Arsdorf-Bilsdorf und Rambrouch in Zusammenarbeit mit den Gewässerträgern Obersauer und Attert).

Ein Veranstaltungskalender wird in Zukunft alles ankündigen, was es nicht zu verpassen gilt (Arbeitsgruppe mit den Jugendvereinen Redange, Rambrouch und Arsdorf-Bilsdorf in enger Zusammenarbeit mit dem Service National de la Jeunesse).

Ebenso wird auf den neu aufgelegten Webseiten des youthnet.lu (SNJ) ein Verzeichnis der Jugend-Vereine mit nützlichen Informationen über sie und ihre Aktivitäten integriert. Um diese Seiten zu illustrieren werden sich die Vereine auch über Photoinszenierungen vorstellen, die durch Neckel Scholtus mit seinem "Roulot'ographe" fotografiert wurden.

Im Zusammenhang mit der Aufwertung der Region für unsere Jugend, findet Ihr auf der nachfolgenden Seite einen Fragebogen – die Meinung der Jugendlichen von 12-16 Jahren ist für das Weiterkommen der "Démarche Régionale Jeunes" unentbehrlich.

Weitere Projekte mit und für Jugendliche sind im Entstehen. Falls Du eine Idee hast und beim Gestalten von Jugendaktivitäten in unserer Region mitmachen willst, kannst Du Dich gerne an mich wenden, denn unsere Arbeitsgruppen sind jederzeit offen für neue Mitarbeiter.



Sandra Esteves - Démarche régionale Jeunes
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40
sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

**Nous comptons
sur vous !**

Avis aux jeunes de 12 à 16 ans

Ce **questionnaire** à votre adresse sert à mieux identifier vos besoins spécifiques. Répondez donc nombreux en prenant 5 minutes pour faire connaître vos propositions et envoyez le questionnaire avec vos réponses à :

Sandra Esteves - Démarche régionale Jeunes - Bureau LEADER Eschdorf

23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf - T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40 - sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu

Questionnaire

fir déi Jonk vun der Regioun Réiden Wooltz (12-16 Joer)

1. Wou wunns du?

2. Geschlecht

Meedchen

Jong

3. Bass du zefridde mat denger Gemeng resp. Regioun?

Jo

Nee

Firwat?

Firwat?

4. Waat méchs du an denger Fräizäit an der Regioun Réiden-Wooltz?

1.

2.

3.

4.

5.

5. Wanns du kéints eppes änneren, wat géings du maachen?

6. Wat ass deng Lieblingsplaz an der Gemeng?

7. Wann Atelieren /Workshopen /Couren ugebuede géinge ginn, wat géif dech interesséieren?

Sport

Zb:

Danzen

Zb:

Konscht

Zb:

Bastelen

Zb:

Foto

Zb:

Sproochen

Zb:

Anerer

Wéi een:

8. Wëlls du an der Regioun bleiwen?

Jo

Nee

Firwat?

Firwat?

9. Méchs du bei Veräiner mat?

Jo

Nee

Bei wat fir engen?

Firwat ?



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

CULTURE
LOISIRS
JEUNES
SOCIÉTÉ
ENVIRONNEMENT
SENIORS
INFORMATION
COMMUNICATION
PUBLICITÉ

SYN  RGIE

Renseignements / Réservations

T +352 23 62 43 20

F +352 23 62 43 29

synergie@todaysink.lu

LE magazine régional d'information de **VOTRE** région

Distribué **GRATUITEMENT** dans toutes les boîtes aux lettres de **16.810 MÉNAGES** des cantons de Redange et Wiltz ainsi que dans les parcs naturels de la Haute-Sûre (L) et de l'Attert (L/B).

De Schankemännchen asbl präsentiert



Co-Produktion

Spektakel

AN DE LABRÄNTEN



Text Jemp Schuster
Regie Clod Thommes
Musek Frank Möller

10. Fräiliichtspektakel den 20. 21. 22. 23. Juli an
am Prommenhaff de 27. 28. 29. 30. Juli 2011
zu Groussbus um 21.00 Auer
Reservatioun Tel: +352 661 111 112



10x Schankemännchen

Nom grouse Succès vun deem 1. Fräiliichttheater 1993 huet de Schankemännchen sech et nit huele gelooss, all 2 Joer op en Neits e Spektakel op d'Been ze stellen.

De Schankemännchen, dat sinn ronn 100 engagéiert Leit, déi mat Leif a Séil méintelaang op dee grouse Spektakel hi schaffen; et sinn dat ënner anerem d'Akteuren, d'Opriichtekipp, d'Schminkekipp, d'Coiffeusen an d'Néieschen.

Och déi 10. Produktioun stamt aus der Fieder vum Jemp Schuster. Fir dese Jubiläum gi mir ganz wäit an d'Geschicht zrëck.

Hei läit den Zeus mam Poseidon am Clinch, hei moossen sech Fabeldéieren wéi de Minotaurus mat jonken Helden wéi dem Theseus. Hei wëllt de Kinnek Minos dee gréisste sinn, an hei fält den Ikarus vum Himmel, well en der Sonn ze no komm ass.

Ier den Theseus sech am Labyrinth verleeft, ier en also an d'Labrante kënn, gëtt d'Ariane him säi Fuedem mat. Déi Geschicht ass bekannt, awer ronderëm dee Fuedem spannen sech eng ganz Rei aner fantastesch Geschichten, mat faarwege Figuren, déi an deem 10. Fräiliichtspektakel an engem spektakulären Dekor optreden.

„AN DE LABRÄNTEN“ gëtt gespilt vum 20. bis den 23. Juli a vum 27. bis den 30. Juli 2011 zu Groussbus am Prommenhaff.

Ticketë fir dese Spektakel kritt der um 661 111 112 oder iwer www.schankemaennchen.lu.

À chaque rêve son CRÉDIT ...



de 2.000
à 100.000€
Le jour-même!

RÉPONSE EN 5 MINUTES

- Mir schwätzen Lëtzebuergesch
- Falamos português
- Krediter fir all Mënsch
- Creditos para todos e para todos os fin
- Keng fraien
- Sem despesas

Fir gudd Rotschléi,
kommt bei Är Agence SFB!
Para receber o nosso conselho,
visite-nos!

Montant Nominal	Durée	Crédit Voiture neuve		Crédit Personnel tout motif	
		€/mois	TAEG	€/mois	TAEG
5 001	36 x	149,63	5,00%	165,71	12,50%
7 000	42 x	181,67	5,00%	204,37	12,50%
9 000	48 x	206,81	5,00%	236,28	12,50%
12 000	60 x	225,84	5,00%	265,94	12,50%
15 000	60 x	282,30	5,00%	332,42	12,50%
20 000	60 x	376,40	5,00%	443,23	12,50%
25 000	60 x	470,50	5,00%	554,04	12,50%
25 000	72 x	406,88	5,50%	486,62	12,50%
30 000	84 x	429,19	5,50%	526,95	12,50%
35 000	72 x	569,63	5,50%	681,28	12,50%
35 000	84 x	500,72	5,50%	614,78	12,50%
40 000	84 x	572,26	5,50%	702,61	12,50%
50 000	84 x	715,32	5,50%	878,26	12,50%
50 000	120 x	/	/	712,63	12,50%
60 000	84 x	858,39	5,50%	1.053,91	12,50%
75 000	120 x	/	/	1.068,94	12,50%

Les taux peuvent aller jusqu'à 15% selon les dossiers

SIMPLE
RAPIDE



www.sfb.lu

0032 63 38 08 30
(de 8h à 21h, 7j/7)

ATHUS 2, rue de Rodange



KOMM SPUER MAT!

... fir eng Regioun voller neier Energie

Canton de Redange – Canton énergie du Luxembourg, une histoire de succès ...

En avril 1997, les communes du Canton de Redange ont fourni un travail de pionnier en lançant la première campagne régionale d'économies en énergie au Luxembourg. Depuis, l'action "**KOMM SPUER MAT!**" est réalisée sur le terrain par l'a.s.b.l. "Réidener Energiatelier" avec comme objectifs les économies d'énergie, l'utilisation rationnelle de l'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables et comme but final un approvisionnement à 100% en énergies renouvelables.

Nous voulons vous aider à économiser votre argent, à augmenter votre confort et à réaliser votre part dans la protection de l'environnement.

Nous voulons vous aider à consommer moins d'énergie, à l'utiliser de façon rationnelle et à devenir auto-producteur en utilisant les énergies renouvelables.

Après 14 années de travail sur le terrain, le "Réidener Energiatelier" est heureux de pouvoir vous annoncer une nouvelle coopération :

"Komm Spuer Mat!" et la structure nationale de conseil en énergie "myenergy", vont réunir leur savoir-faire dans le Canton de Redange, pour garantir un service de conseil en énergie de qualité.

L'expérience pratique de longue date dans les conseils en énergie du "Réidener Energiatelier a.s.b.l." et les moyens importants d'information, de sensibilisation et de documentation de "myenergy" peuvent être utilisés maintenant à votre avantage.

Mesdames, Messieurs, il ne me reste plus qu'à vous souhaiter beaucoup d'intérêt et de motivation et un usage maximal de notre structure de conseil en énergie.

Bien à vous, **Gérard Anzia**,
président du "Réidener Energiatelier a.s.b.l."

Kanton Redingen – Energie-Kanton Luxemburgs, eine Erfolgsgeschichte nimmt Ihren Lauf ...

Im April 1997 wurde in den Gemeinden des "Réidener Kanton" Pionierarbeit geleistet mit dem Start der ersten Energiesparaktion Luxemburgs. Die Aktion "**KOMM SPUER MAT!**" wird seither vom "Réidener Energiatelier a.s.b.l." durchgeführt, mit den Schwerpunkten Energiesparen, effiziente Energienutzung und Erneuerbare Energien sowie dem anspruchsvollen Ziel einer kompletten Versorgung auf Basis erneuerbarer Energieträger.

Wir wollen Ihnen helfen Geld zu sparen, Ihr Wohlbefinden zu erhöhen und Ihren Beitrag zum Umweltschutz zu leisten.

Wir wollen Ihnen helfen weniger Energie zu verbrauchen, die Energie effizienter zu nutzen und mehr erneuerbare Energie zu erzeugen.

Mittlerweile befinden wir uns im Jahre 2011 und nach über 14 Jahren Pionierarbeit, ist der "Réidener Energiatelier a.s.b.l." stolz, Ihnen eine neue Zusammenarbeit ankündigen zu können:

"Komm Spuer Mat!" und die im Jahre 2008 gegründete nationale Energieberatungsstruktur "myenergy", bündeln ihre Kräfte im Kanton Redingen, um Sie noch besser zu bedienen.

Die langjährigen praktischen Erfahrungen des "Réidener Energiatelier a.s.b.l." in der Energieberatung und die weitreichenden Informations-, Sensibilisierungs- und Dokumentationsmöglichkeiten von "myenergy" können jetzt zu Ihrem Vorteil genutzt werden.

Sehr geehrte Damen und Herren, bleiben Sie also auch weiterhin interessiert und motiviert und nutzen Sie intensiv unsere Beratungsstruktur.

Mit sonnigen Grüßen, **Gérard Anzia**,
Präsident des "Réidener Energiatelier a.s.b.l."



Komm Spuer Mat!
Votre point d'information Energie - Ihre Energieberatungsstelle.
Infoline gratuite - **Gratis Energieinfoline:** T +352 26 62 08 01
info@ksm.lu - www.ksm.lu

myenergy infopoint

Réidener Kanton

Beckerich
Eil
Grosbous
Préizerdaul
Rambrouch
Redange
Saeul
Useldange
Vichten
Wahl





Conseil pour la
rénovation énergétique
(myenergydays 2011)

Beratungen zur
Altbausanierung
(myenergydays 2011)

Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" - myenergy

Laissez-vous conseiller

myenergy infopoint Réidener Kanton

est un bureau de conseil en énergie régional géré par myenergy en partenariat avec le Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton". Le conseil de base en énergie offert aux habitants est l'activité principale au sein de l'infopoint.

Comment profiter de ce service?

Les séances de conseil sont convenues sur rendez-vous. Appelez l'Energie-Infoline (2662 0801) ou l'Hotline myenergy (8002 11 90) et fixez votre rendez-vous de conseil personnalisé! Un bureau est mis à disposition dans la commune de Redange. Le service de conseil est gratuit pour les citoyens. Le Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" et myenergy prennent en charge les coûts générés.

myenergy infopoint Réidener Kanton vous propose:

- Conseil de base en énergie neutre et gratuit
- Garantie d'un conseil harmonisé en termes de contenu et de qualité
- Informations détaillées sur:
 - . Rénovation énergétique
 - . Maisons passives
 - . Economies d'énergie au quotidien
 - . Energies renouvelables
 - . Aides financières
 - . Passeport énergétique ...

Services supplémentaires:

- Soirées thématiques
- Expositions
- Location d'énergiemètres
- Journées et tours de l'énergie
- Programme jeunes
- Articles bulletins communaux "infotipps"



myenergy est la structure luxembourgeoise en matière d'information et de conseil dans les domaines de l'efficacité énergétique et des sources d'énergie renouvelables. myenergy est soutenu par le Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur et par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et contribue par ses activités à l'amélioration de la sécurité d'approvisionnement et à la protection de l'environnement.



Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" - myenergy

Lassen Sie sich beraten

Conseil et information
pour la maison passive
(exposition maison
passive 2010)

Beratung und
Information zum
Passivhaus (Passivhaus-
ausstellung 2010)

myenergy infopoint Réidener Kanton

ist ein regionaler Energieberatungsstützpunkt, den myenergy partnerschaftlich mit dem Syndicat Intercommunal "de Réidener Kanton" betreibt. Die Grundberatung für die Bürger steht im Mittelpunkt der Aktivitäten im infopoint.

Wie funktioniert die Beratung?

Die Grundberatungen finden nach Terminabsprache statt. Rufen Sie auf der Energie-Infoline (2662 0801) oder auf der myenergy Hotline (8002 11 90) an und vereinbaren Sie Ihren persönlichen Beratungstermin! Das Beratungsbüro steht Ihnen in Redange zur Verfügung. Für die Bürger ist die Beratung kostenlos. Der Syndicat Intercommunal "de Réidener Kanton" und myenergy tragen die anfallenden Kosten.

Der myenergy infopoint Réidener Kanton bietet Ihnen:

- Neutrale und kostenlose Grundberatung
- Inhalt und Qualität von myenergy garantiert
- Ausführliche Informationen zu:
 - . Energetische Sanierung
 - . Passivhäuser
 - . Energiesparen im Alltag
 - . Erneuerbare Energien
 - . Fördermittel
 - . Energiepass ...

Weitere Angebote:

- Themenabende
- Ausstellungen
- Ausleihen von Energiemessgeräten
- Energietage und Energietouren
- Energiepaket für Kinder
- Infotipps im "Gemeengebiet"

myenergy ist die nationale Struktur für Information und Beratung in den Bereichen Energieeffizienz und erneuerbare Energien. myenergy wird vom Ministerium für Wirtschaft und Außenhandel und vom Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen unterstützt und trägt durch seine Aktivitäten zur Verbesserung der Energieversorgungssicherheit sowie dem Umweltschutz bei.



KOMM SPUER MAT!

... fir eng Region voller neier Energie

Chers habitants du Canton de Redange et du Parc Naturel de la Haute-Sure.

A côté des subsides et aides étatiques, votre commune vous offre toute une panoplie de subventions :

- Installations solaires thermiques
→ jusqu'à 50% des aides étatiques
- Installations photovoltaïques
→ jusqu'à 50% des aides étatiques
- Appareils de ménage économiques
→ jusqu'à 50 €
- Installations de captage d'eau de pluie ...

Si vous voulez vous renseigner sur les subventions dans votre commune, n'hésitez pas à nous appeler:

Energie-Infoline: 26 62 08 01

L'équipe de conseil en énergie de Redange-sur-Attert, **Mick Wersant & Marc Neu**, est à votre disposition pour tous vos questions!

Liebe Einwohner des Kanton Redingen und des Naturparks Obersauer.

Neben den staatlichen Fördergeldern bietet auch Ihre Gemeinde Ihnen eine ganze Reihe zusätzlicher Zuschüsse an:

- Thermische Solaranlagen
→ bis zu 50% der staatlichen Fördergelder
- Photovoltaikanlagen
→ bis zu 50% der staatlichen Fördergelder
- Sparsame Haushaltsgeräte
→ bis zu 50 €
- Regenwasseranlage ...

Wollen Sie genau wissen, welche zusätzliche finanzielle Unterstützung Ihre Gemeinde Ihnen anbietet, dann rufen Sie doch einfach an:

Energie-Infoline: 26 62 08 01

Ihr energiegeladenes Beratungsteam in Redingen, **Mick Wersant & Marc Neu**, freut sich auf Ihren Anruf!



**Nous sommes vos interlocuteurs pour toutes vos questions sur l'énergie!
Wir sind Ihre Ansprechpartner für sämtliche Energie-Fragen!**

Marc Neu & Mick Wersant

Komm Spuer Mat!

Infoline gratuite - Gratis Energieinfoline: T +352 26 62 08 01

33, Grand-Rue - L-8510 Redange-sur-Attert

eatelier@pt.lu - www.ksm.lu



Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6^{ème} programme cadre. SEMS ist ein Projekt der Concerto-Initiative und wird kofinanziert durch die Europäische Union im 6. Forschungsrahmenprogramm.



MINISTÈRE
DE L'ENVIRONNEMENT



Votre sortie immédiate du nucléaire ? Changez pour EIDA



eida.green®

l'électricité verte pour tous

garantie sans nucléaire

Que faire pour changer ?

Envoyez-nous par Fax, Email ou par la poste une copie de votre facture d'électricité ou appelez-nous tout simplement!

Nous nous occupons du reste.

EIDA s.a. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

Tél.: 26 62 07 72 44 - Fax: 26 62 07 74

info@eida.lu - www.eida.lu



Energie-Foire à l'Atert-Lycée Redange

Un plein succès!

Energie Messe im Atert-Lycée Redange – Ein voller Erfolg!



Conseil compétent au client
Kundennahe Fachberatung



L'hercule Georges Christen en compétition avec une voiture électrique
Power-Man Georges Christen misst sich mit einem Elektroauto



Créer de l'énergie par ses propres moyens, une expérience captivante
Energie selbst erzeugen; eine interessante Erfahrung

Félicitations aux vainqueurs du concours du savoir: Glückwunsch auch an die Gewinner des diesjährigen Wissens-Wettbewerbs:

**1^{er} prix / 1. Preis:
Tausch Luc**

Un weekend à la maison bio-solaire de St. Alban
Ein Wochenende im Biosolarhaus in St. Alban

**2^e prix / 2. Preis:
Quintus Nadia**

2 journées pour tester un vélo électrique
2 Tage Testfahrt mit einem Elektrobike

Avec plus de 850 visiteurs et 28 exposants, l'édition d'avril de l'Energie-Foire 2011 peut être considérée comme un plein succès.

Les 2 et 3 avril, un public intéressé pouvait s'informer sur les nouveautés des domaines de l'économie d'énergie, l'électro-mobilité et la construction durable. Les exposants se tenaient à disposition des visiteurs et les encourageaient à analyser et à tester les différents objets exposés. Sur une piste d'essai, on pouvait mettre à l'épreuve autos, vélos et scooters électriques.

Comme d'habitude, animations, boissons et vivres ne laissaient rien à désirer. Un coin de jeux spécialement installé pour l'occasion permettait aux enfants de passer une après-midi amusante et instructive en compagnie d'éducateurs. Le dimanche, l'invincible Georges Christen impressionna par ses tours de force. Son intervention musclée se termina par une première au Luxembourg: une compétition entre l'homme et une voiture électrique.

La foire était organisée par le Climeec et l'initiative "Komm Spuer Mat" de l'Energieatelier asbl de Redange avec le soutien des communes du groupe LEADER Redange-Wiltz et l'Atert Lycée de Redange.

Les organisateurs remercient les nombreux visiteurs et se réjouissent à l'avance de la prochaine édition de l'Energie-Foire.

Mit über 850 Besuchern und 28 Ausstellern erwies sich die April-Edition der Energie Messe 2011 als voller Erfolg.

Am 2. und 3. April konnte sich ein interessiertes Publikum über Neuheiten aus den Bereichen Energieeinsparung, Elektromobilität und nachhaltiges Bauen informieren. Die Aussteller standen den Besuchern Rede und Antwort und ermutigten sie zum Anfassen und Ausprobieren der verschiedenen Ausstellungsgegenstände. Auf einer Teststrecke konnten Elektrofahrzeuge, E-Bikes und Elektroscooter auf Herz und Nieren geprüft werden.

Für Unterhaltung und Verpflegung war während dieser zwei Tage rundum gesorgt. In einer eigens dafür eingerichteten Spielecke konnten die Kinder unter der Aufsicht von Betreuern, ihren Nachmittag bei Spaß und Spiel verbringen. Sonntags begeisterte Power-Man Georges Christen das Publikum mit seinen berühmten Kraftakten. Zum Abschluss einer verblüffenden einstündigen Show maß sich Georges Christen mit einem elektrischen Auto – eine Premiere in Luxemburg.

Die Messe wurde vom Climeec und der Initiative "Komm Spuer Mat" des Redinger Energieateliers asbl, mit Unterstützung der Gemeinden der LEADER Gruppe Redange-Wiltz und dem Atert Lycée Redange organisiert.

Die Organisatoren danken den zahlreichen Besuchern und freuen sich auf eine weitere Ausgabe der Energie Messe.



**Informations supplémentaires:
Für weitere Informationen:**

Wilwert Michel - T +352 26 62 07 72 55
info@climeec.lu - www.climeec.lu.lu

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

KANNERSUMMER

Le titre "Kannersummer" désigne les nombreuses activités pour enfants pendant les vacances d'été réalisés grâce à une collaboration entre la commune de Wiltz, COOPERATIONS a.s.b.l., la maison relais Palleramma et Oasis.

"Kannersummer" sind die Kinderaktivitäten die während der Sommerferien in Zusammenarbeit der Gemeinde Wiltz, der COOPERATIONS a.s.b.l., der Maison relais Palleramma und Oasis stattfinden.

1^{ère} semaine / 1. Woche 25-29 Juillet / Juli 2011

LE REPORTER AMBULANT RASENDER REPORTER

9h00-12h00 & 14h00-17h00 - Age / Alter 10-12

Réalisation d'un journal, de l'article et la photo à l'impression.
Über die Woche hinweg wird täglich eine Zeitung produziert. Vom Artikel übers Foto bis zum Druck.

CONTAINER CITY

9h00-12h00 - Age / Alter 7-10

Une cité des enfants composée de containers de toutes sortes.
Aus Container aller Art bauen wir eine Kinderstadt.

FEUTRE / FILZ

9h00-12h00 - Age / Alter 8-12

Réalisation de produits en feutre à base de laine.
Aus Wolle werden bunte Filzprodukte hergestellt.

TAMPONS / STEMPEL

9h00-12h00 - Age / Alter 6-9

Création de tampons et impression sur divers textiles.
Es werden Stempel gebastelt und allerlei Textilien bedruckt.

JEUX D'OMBRES SCHATTENSPIELE

9h00-12h00 - Age / Alter 9-12

Entre un drap et une lampe, des figures prennent vie et nous racontent une histoire captivante.
Zwischen einem Tuch und einer Lampe erwecken wir Figuren zum Leben und erzählen so eine spannende Geschichte.

LAMPIONS

14h00-17h00 - Age / Alter 8-12

Création de lampions en papier et branches de saule.
Aus Papier und Weiden bauen wir Lampions.

CAFÉ DES ENFANTS KINDER-CAFE

14h00-17h00 - Age / Alter 4-10

Fabrication de petits-fours et de gâteaux servis à la terrasse à partir de 16h30.
Kekse und Kuchen werden gebacken und auf der Terrasse ab 16h30 an die Eltern und Kinder serviert.

POP-SONGWRITING

14h00-17h00 - Age / Alter 10-12

Nous écrivons et interprétons une chanson qui sera enregistrée sur CD.
Es wird ein Lied geschrieben, geprobt, gesungen und schlussendlich auf CD aufgenommen.

2^e semaine / 2. Woche 01-05 Aout / August 2011

LE REPORTER AMBULANT RASENDER REPORTER

9h00-12h00 & 14h00-17h00 - Age / Alter 10-12

Réalisation d'un journal, de l'article et la photo à l'impression.
Über die Woche hinweg wird täglich eine Zeitung produziert. Vom Artikel übers Foto bis zum Druck.

LEGO CITY

09h00-12h00 - Age / Alter 4-9

Construction d'une cité des enfants en Lego.
Aus Lego aller Art bauen wir eine Kinderstadt.

PERFORMANCES

9h00-12h00 & 14h00-17h00 - Age / Alter 6-10

Performance créée sous la direction d'une chorégraphe et présentée le vendredi après-midi.
Zusammen mit einer Choreographin wird eine Performance zusammengestellt und Freitag Nachmittags präsentiert.

LAMPIONS

9h00-12h00 - Age / Alter 8-12

Création de lampions en papier et branches de saule.
Aus Papier und Weiden bauen wir Lampions.

CIRQUE / ZIRKUS

9h00-12h00 & 14h00-17h00 - Age / Alter 9-12

Jongleries, acrobaties et clowneries sous toutes leurs formes.
Jonglieren, Akrobatik und Clownerie werden in allen Formen und Farben ausgelebt.

FOTO

14h00-17h00 - Age / Alter 9-12

Photographie digitale créative.
Mit digitalen Geräten schießen wir kreative Fotos.

CAFÉ DES ENFANTS KINDER-CAFE

14h00-17h00 - Age / Alter 4-10

Fabrication de petits-fours et de gâteaux servis à la terrasse à partir de 16h30.
Kekse und Kuchen werden gebacken und auf der Terrasse ab 16h30 an die Eltern und Kinder serviert.

PRÉSENTATION VENDREDI APRÈS-MIDI

15h00-17h00 - Age / Alter 0-99

Venez nombreux, car les créations de toute la semaine seront présentées.
Kommt zahlreich denn die Werke der ganzen Woche werden gezeigt.

3^e semaine / 3. Woche 08-12 Aout / August 2011

LE REPORTER AMBULANT RASENDER REPORTER

9h00-12h00 & 14h00-17h00 - Age / Alter 10-12

Réalisation d'un journal, de l'article et la photo à l'impression.
Über die Woche hinweg wird täglich eine Zeitung produziert. Vom Artikel übers Foto bis zum Druck.

SIEBDRUCK / SÉRIGRAPHIE

9h00-12h00 - Age / Alter 8-10

Impression en sérigraphie de motifs gais sur papier ou autres supports, p.ex. tissus.
Lustige Motive werden per Siebdruck auf Papier oder sonstige Materialien, z. B. Stoffe, gedruckt.

STOP MOTION

14h00-17h00 - Age / Alter 8-10

Réalisation de photos qui seront alignées de façon à en faire un film.
Einzelne Fotos werden gemacht, aneinander gereiht um somit einen Kurzfilm herzustellen.

INCREDIBLE MACHINE

9h00-12h00 & 14h00-17h00 - Age / Alter 9-12

Ça explose, ça vole, ça tourne, ça tombe, ... toute une réaction en chaîne.
Es kracht, es fliegt, es dreht, es fällt, ... und dies in Form einer Kettenreaktion.

CITÉ DE L'ÂGE DE PIERRE STEINZEIT-CITY

9h00-12h00 - Age / Alter 6-9

Construction d'une cité à l'aide de matériaux d'antan.
Wir bauen eine Stadt aus den Materialien der damaligen Zeit.

DANSE / TANZEN

9h00-12h00 - Age / Alter 7-11

Bougeons en groupe sur une musique de notre choix.
Wir bewegen uns in der Gruppe zur selbst ausgewählten Musik.

CRÉATION DE LAMPES LAMPEN BAUEN

14h00-17h00 - Age / Alter 6-9

Fabrication de lampes insolites et créatives.
Setzt eure Kreativität ein um schräge Leuchtelemente zu bauen.

CAFÉ DES ENFANTS KINDER-CAFE

14h00-17h00 - Age / Alter 4-10

Fabrication de petits-fours et de gâteaux servis à la terrasse à partir de 16h30.
Kekse und Kuchen werden gebacken und auf der Terrasse ab 16h30 an die Eltern und Kinder serviert.



COOPERATIONS
ETABLISSEMENT D'UTILITE PUBLIQUE



Prabbeli Wiltz Cooperations asbl
8, rue de la montagne - L-9538 Wiltz
T +352 95 92 05 1 - F +352 95 92 05 45
info@cooperations.lu - www.cooperations.lu

Informations supplémentaires:
Für weitere Informationen:

www.cooperations.lu

Escalade - 1^{er} juillet - 15 septembre Klettern - 1. Juli - 15. September 2011

Mardi Dienstag	initiation à l'escalade* Schnupperklettern*	15h00 - 16h30 15.00 - 16.30 Uhr
Mercredi Mittwoch	initiation à l'escalade* Schnupperklettern*	17h00 - 18h30 17.00 - 18.30 Uhr
	escalade libre Freies Klettern	18h30 - 22h00 18.30 - 22.00 Uhr
Jeudi Donnerstag	initiation à l'escalade* Schnupperklettern*	15h00 - 16h30 15.00 - 16.30 Uhr
Vendredi Freitag	initiation à l'escalade* Schnupperklettern*	17h00 - 18h30 17.00 - 18.30 Uhr
	escalade libre Freies Klettern	18h30 - 22h00 18.30 - 22.00 Uhr
Samedi Samstag	initiation à l'escalade* Schnupperklettern*	15h00 - 16h30 15.00 - 16.30 Uhr
Dimanche Sonntag	initiation à l'escalade* Schnupperklettern*	15h00 - 16h30 15.00 - 16.30 Uhr

* Réservation obligatoire / Anmeldung erforderlich

Parc à trampolines / Trampolinpark

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten: 01.07 - 15.09.2011
tous les jours de 14h00 à 18h00 / jeweils täglich von 14.00 bis 18.00 Uhr

En dehors des vacances et des jours fériés, l'installation est ouverte tous les dimanches de 14h00 à 18h00 jusqu'en octobre.
Außerhalb der Schulferien und Feiertage ist die Trampolinanlage bis Oktober jeden Sonntag von 14.00-18.00 Uhr geöffnet.

Accrobranche / Hochseilgarten

Summer start**	Aventures à la pleine lune** Abenteuer bei Vollmond**	Indian Summer Day**
1 ^{er} juillet / 1. Juli 14h00-17h00 Mammut Run	15 juillet / 15. Juli 20h00 - 23h00 Mammut Run	24 sept. / 24. Sept. 14h00-17h00 Mammut Run

** réservation obligatoire / Anmeldung erforderlich

Tours guidés à vélo / Geführte Radtouren

Pendant la saison d'été, des tours guidés réguliers pour personnes individuelles sont proposés. Offres spéciales pour groupes sur demande (parcours et degré de difficulté à convenir)

Während der Sommersaison werden regelmäßig geführte Radtouren für Einzelpersonen angeboten. Angebote für Gruppen sind auf Anfrage möglich (Routenverlauf und Schwierigkeitsgrad nach Absprache).

T +352 72 04 57 - www.mullerthal.lu

Mullerthal Biking Days

Le 6 août à l'auberge de jeunes: kids races et grande fête aux pâtes. Le 7 août de 10h00 à 18h00 course de VTT pour débutants et avancés près du lac d'Echternach

Am 6. August Kids Races und abends große Pasta-Party in der Jugendherberge. Am 7. August von 10.00 bis 18.00 Uhr Mountainbike Rennen für Anfänger und Fortgeschrittene am Echternacher See

T +352 72 04 57 - www.mullerthal.lu

Toutes les activités peuvent être réservées pour événements ou anniversaires d'enfants.
Alle Aktivitäten können auch für Events oder Kindergeburtstage gemietet werden.

L'été au lac d'Echternach

Sommer am Echternacher See

Que diriez-vous d'une excursion à Echternach? Les occasions de faire preuve d'endurance et de courage ne manquent pas sur le site de l'auberge de jeunesse près du lac.

Au mur d'escalade de 14 m, alpinistes chevronnés et débutants peuvent tester leurs talents.

Pour épater votre ami(e), vous pouvez également essayer le circuit **accrobranche**. La hauteur vertigineuse vous offre une vue formidable sur le lac d'Echternach. Que ce soit pour le grand saut ou pour de petits bonds, l'installation de **trampolines** et le **trampoline à élastiques** permettent les deux. Mais si le déplacement en verticale ne vous tente pas, il vous reste un service de **location VTT**, avec possibilité de tours guidés.

Pendant ce temps, les moins sportifs n'ont qu'à se détendre avec une boisson fraîche ou une glace sur la superbe terrasse de l'auberge de jeunesse. Une place de jeux pour enfants se trouve également à proximité. Mais surtout, n'oubliez pas de faire un tour dans le centre historique d'Echternach avec ses restaurants, terrasses et ses nombreux magasins.

Wie wär's mit einem Ausflug nach Echternach? So gibt es bei der Jugendherberge am See vielfältige Möglichkeiten, Ausdauer und Mut unter Beweis zu stellen.

An der 14 m hohen Indoor **Kletterwand** kann jeder, ob Enkel von Luis Trenker oder Anfänger, seine Kletterkünste erproben.

Wer Freund oder Freundin richtig beeindrucken möchte, kann es aber auch am **Hochseilgarten** versuchen. In schwindelerregender Höhe genießen Sie den Blick über den Echternacher See. Egal ob Sie sich kleine oder größere Sprünge erlauben wollen, die **Trampolinanlage** und die **Bungeetrampoline** erlauben beides. Und für diejenigen, die nicht so hoch hinaus wollen, gibt es einen **MTB Verleih**, auch geführte Touren werden angeboten.

Die weniger sportlichen entspannen sich währenddessen bei einem kühlen Getränk oder einem leckeren Eis auf der schönen Terrasse der Jugendherberge. Auch ein Kinderspielplatz ist ganz in der Nähe. Vor allem aber sollte man dem historischen Zentrum von Echternach mit all seinen Restaurants, Terrassen und den vielen Geschäften unbedingt einen Besuch abstatten.

Pour plus d'informations, heures d'ouverture et tarifs:
Weitere Informationen, Öffnungszeiten und Preise:

LUXEMBOURG
YOUTH HOSTELS
lu



Luxembourg Youth Hostel Association
2, rue du Fort Olisy - L-2261 Luxembourg
T +352 26 27 66 40 - F +352 26 27 66 42
info@youthhostels.lu - www.youthhostels.lu

Agenda

Juin/Juni | Juillet/Juli | Août/August | Septembre/September

JUIN

24.06.2011 | Sall Bitscht

Rock d'Gees

Org.: Jugend vun Bitscht

Du 25.06.2011 au 10.07.2011 | 10h00 à 18h00 Tourist-Center Robbescheier | Munshausen

Bienenwochen

Org.: Tourist Center asbl - T +352 92 17 45 - 1
Info: info@touristcenter.lu / www.touristcenter.lu

25.06.2011 & 26.06.2011 | Esch-sur-Sûre

Trac-o-Lac

Info: trac-o-lac@trakteursfrenn-nacher.lu

25.06.2011 | 18h00 | Esch-sur-Sûre

Nuit des Légendes

T +352 89 93 31 - 1
Info: amis-château@esch-sur-sure.lu / www.castle-esch-sur-sure.lu

28.06.2011 | 10h00 & 14h15 | Cube 521 | Marnach

Bella, Boss a Bulli (L)

T +352 52 15 211
Info: info@cube521.lu / www.cube521.lu

JUILLET

01.07.2011 | 18h00 | Moulin de Beckerich

En Dag an der Natur

Circuit découverte de l'étang du moulin. A 19h30: Souper campagnard sur la nouvelle aire de pique-nique de l'étang. Inscription obligatoire pour le souper.
T +352 691 510 372
Info: www.dmillen.lu / info@dmillen.lu

01.07.2011 & 02.07.2011 | Place de l'Open-Air Hosingen

14. Groussen Open-Air

Derrière le terrain de football
Info: foah@hotmail.com / www.openair.lu
Org.: Frënn vum OPEN-AIR Housen (FOAH) Asbl

01.07.2011 au 02.07.2011

Kirmes – Braderie

Org.: Union Commerciale Wiltz

01.07.2011 & 02.07.2011 | 20h45 | Amphithéâtre Wiltz

Die Zauberflöte – Festival de Wiltz

Opéra allemand en 2 actes de Wolfgang Amadeus Mozart
Libretto : Emmanuel Schikaneder
T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu
Org.: Festival de Wiltz

03.07.2011 | 14h00 | Stolzembourg

Visite de la mine de cuivre

Musée de l'ancienne Mine de cuivre

T +352 84 93 25 27
Info: guides.ardennes@ortal.lu

03.07.2011 | Buschdorf | An der Seitert

Course de Stock-Cars

Org.: Senator Team Boevange

03.07.2011 & 27.08.2011

Mountainbike Tours

Découvrir la nature d'une autre façon. Des guides expérimentés ont le plaisir de vous emmener sur les plus beaux itinéraires VTT de la Région. Prix: 7 €
Inscription / Einschreibung: T +352 26 95 05 66 - info@ortal.lu

03.07.2011 | 20h45

Viva la Opera – Festival de Wiltz

Grand Gala Verdi – Puccini (en italien)

Réservation: T +352 95 74 41 - www.festivalwiltz.lu
Org.: Festival de Wiltz

06.07.2011 | 20h45

Jazz: E. Kontomanou – Festival Wiltz

Org.: Festival de Wiltz
Réservation: T +352 95 74 41 - Info: www.festivaldewiltz.lu

07.07.2011 | 20h00 | Beckerich | Moulin

Conférence des "Jeudis au moulin" sur

"Les fouilles de la Villa Mageroy d'Habay-la-vieille" (F) par F. Casterman

Entrée libre - T +352 691 510 372
Info: info@dmillen.lu / www.dmillen.lu

07.07.2011 | 20h00 | Salle des Chevaliers Château de Wiltz

Poésie et Musique – Festival de Wiltz

Salle des Chevaliers Château de Wiltz - Org.: Festival de Wiltz
Réservation: T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

08.07.2011 | 20h45

"Piaf, une Vie en Rose et Noir"

Amphithéâtre Wiltz
T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

08.07.2011 au 14.07.2011 | 19h00

Vernissage de l'exposition des travaux d'élèves des cours de dessins et de manga

Entrée libre - T +352 691 510 372
Info: info@dmillen.lu / www.dmillen.lu

09.07.2011 | Useldeng

Beachparty

Org.: Club des Jeunes

09.07.2011 | 20h45

**Les Solistes Européens, Luxembourg et
Nicola Benedetti (violon) – Festival de Wiltz**

Réservation: T +352 95 74 41 / www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

10.07.2011 | Kiischpelt

Marche Gourmande

T +352 92 58 51

Org.: Fanfare Kiischpelt

10.07.2011 | 10h00 à 20h00 | Château de Bourscheid

Buurschter Schlassfest - Schlasswee

T +352 99 05 70 / 621 730 427

Info: koobalice@pt.lu - www.homepages.lu/gerardkoob

10.07.2011 | Turelbaach

Nature for People

Org.: Sicona

10.07.2011 | 17h00 | Eglise décanale Niederwiltz

Syntaxma - Festival de Wiltz

Org.: Festival de Wiltz

Réservation: T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

13.07.2011 au 16.07.2011 | 10h00 et 17.07.2011 | 16h30

Kannertheater Um Prommeenhaff zu Groussbous

Org.: Schoul Groussbous

15.07.2011 & 16.07.2011 | 20h45 | Amphithéâtre Wiltz

Beatlemania - Festival de Wiltz

T +352 95 74 41 / info: www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

17.07.2011 | Um Pesch | Esch-sûre

Coup de Boule

Inscription 10h00 - T +352 621 622 123

Info: syndicat@esch-sur-sure.lu

17.07.2011 | 10h00

Marché de Brandebourg 2011

T +352 99 05 09 - Info: dufayscl@pt.lu

17.07.2011 | 17h00 | Eglise décanale Niederwiltz

Concert d'orgues - Festival de Wiltz

Paul Breisch Récital d'orgues

T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

19.07.2011

Visite guidée de nuit avec flambeaux

Autres dates: 26.07., 02.08. & 09.08.

Inscription: Tourist-Info - T +352 95 74 44

20.07.2011 | 15h00

Visite guidée du Jardin de Wiltz

Autres dates: 27.07., 03.08. & 10.08.

Inscription: Tourist-Info - T +352 95 74 44

20.07.2011 au 30.07.2011 | 12h00

Fräiichttheater – An de Labrënten

Präiss: Kanner bis 12 Joër: 12 € - Erwuessener: 17 €

Réservation: T +352 661 111 112

Org.: www.schankemaennchen.lu

20.07.2011 | 20h45 | Amphithéâtre Wiltz

"Le Médecin malgré lui" de Molière

T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

22.07.2011 au 24.07.2011 | 20:45 | Amphithéâtre Wiltz

Ein Abend in Wien - Festival de Wiltz

T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

23.07.2011 | 19h00 | Beieschoul - Wiltz

Ee Bleck an e Beievolleek

T +352 691 653 491

23/07/2011 | 20h30 | Michelshall

Oldie Disco

Org.: LCGB Wooltz

24.07.2011 | 17h00 | Eglise décanale Niederwiltz

Récital de piano Gülsin Onay - Festival de Wiltz

Réservation: T +352 95 74 41 - www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

25.07.2011 au 13.08.2011

Kannersummer Alter: 4 bis 12 Jahre

T +352 95 92 05-1 / Info: www.prabbeli.lu

Org.: Coopérations

27.07.2011 | Eglise décanale Niederwiltz

Véronique et Romain Nosbaum - Festival de Wiltz

T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

28.07.2011 | Tour en calèche - Kutschfahrt

Tour en calèche avec chevaux ardennais

Kutschfahrt mit Ardenner Pferden

Autres dates: 04.08.2011

Inscription / Einschreibung: +352 95 74 44

Org.: Syndicat d' Initiative de Wiltz

28.07.2011 | Place Communale | 08h30 à 12h00

Marché mensuel - Monatsmarkt

29.07.2011 au 31.07.2011 | 20:45 | Amphithéâtre Wiltz

My Fair Lady - Festival de Wiltz

T +352 95 74 41 / Info: www.festivalwiltz.lu

Org.: Festival de Wiltz

30.07.2011 | 10h00 à 16h00 | Heinerscheid

Cornelyshaff – Maison du Parc Naturel de l'Our

Ourtaler Markt

T +352 26 90 75-1 - Info: www.cornelyshaff.info

Org.: Tourist Center

AOUT

05.08.2011 | 17h00 | Beckerich | Sportshall

Soirée Cameroun

T +352 691 510 372

Info: info@dmillen.lu / www.dmillen.lu

Org.: Millen asbl et PADEM

06.08.2011 | Esch-sur-Sûre

Nuetsmaart zu Esch-Sauer

T +352 661 913 593

Info: entente@esch-sur-sure.lu / www.esch-sur-sure.lu

07.08.2011

17^e randonnée Edy Schutz

Info: www.randonnee-edyschutz.lu - Org: Velo Woltz

07.08.2011 | 09h30 | Départ: Gare de Wiltz

Promenade guidée

Durée: 7-8 kms Repas midi à 11h45 Visite du Musée National d'Art Brassicole et du Musée de la Bataille des Ardenes à 14h30

Org.: Syndicat d'Initiative de Wiltz

15.08.2011 | Schweecherdaul

Spiller ouni Grenzen

info: mail@djs.lu - T +352 691 73 83 26

21.08.2011 | Buschdorf | An der Seitert

Course de Stock-Cars

Org: Stock-Car Club Kayl

25.08.2011 | Place Communale | 08h30 à 2h00

Marché mensuel - Monatsmarkt

28.08.2011 Centre Turelbach

Summerfest

Org.: Fraen an Mammen

SEPTEMBRE

01.09.2011 | 20h00

Conférence des "Jeudis au Moulin" sur "Luxemburger Pilze" (L) par F. Schiltz

Entrée libre - T +352 691 510 372

Info: info@dmillen.lu

www.dmillen.lu

04.09.2011 | Mertzig

Strohballenrennen

Org.: Sapeurs Pompiers

04.09.2011 | Festsal zu Groussbous

Flou an Hobbymaart

Org.: Coin de Terre

10.09.2011 | Buschdorf

Rasicross

Org: Grashoppers Aterdall

10.09.2011 | Jardin de Wiltz

Nuit des Lampions - 5^e édition de la Nuit des Lampion

T +352 95 92 05-1

Info: www.cooperations.lu

Org.: Centre Socioculturel Régional

16.09.2011 & 18.09.2011

Panthers Treffen Toutschemillen

18.09.2011 | 10h00 à 17h00 | Kautenbach

Autofräie Sonndig

Journée sans voiture

Wiltz et Kautenbach

Se déplacer à pieds, à vélo, à skateboard, rollerblades, nordic walker

Cet agenda vise à informer des activités socioculturelles de la région Attert/Haute-Sûre/Wiltz.

Vous avez une manifestation à annoncer?

Envoyez-nous les informations utiles telles que la date, le lieu, le type de manifestation ainsi qu'un n° de téléphone et le cas échéant un site internet et ce par email à l'adresse synergie@todaysink.lu. Nous les publierons gratuitement dans notre agenda.*

*sous réserve d'approbation du comité de rédaction

Immobilière
de l'Attert
depuis 1996



HOLTZ



Maison individuelle 4 façades
130m² surf hab.
Rch: gde cuis éq avec place pour
coin repas, gd séj av parquet; wc sép.
1^{er} étage: 3 ch, sdb, wc sép,
2^{ème} étage: grenier
Sous-sol: caves, gge 1 voiture, jardin,
chauffage électrique.

Loyer : 1.100 €
Disponibilité: de suite

ELVANGE



Bel appartement rénové
au rch: 1 ch avec dressing, sdb avec
connexion machine à laver, grande
pièce living/sâm avec cuis éq
et ouverte

Loyer : 950 € + 180 € ch
Disponibilité: immédiate

Dirckes - Poppe Sabine
Toutes opérations immobilières
Syndic-Gérance d'immeubles
Agent d'assurance
La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé
www.immoaida.lu

54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert
Tél.: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45
Gsm: 621 27 60 47
immoaida@pt.lu



Contrat de rivière Attert

Depuis 1993, la date du 22 mars est choisie par les Nations Unies pour être la Journée Mondiale de l'Eau. Cette année encore, le contrat de rivière Attert s'est mobilisé pour proposer, en collaboration avec ses différents partenaires, un alléchant programme d'activités à cette occasion.

Au mois de mars, sept manifestations dans les communes de Bissen, Useldange, Redange et Beckerich ont permis à plus de 170 personnes de découvrir le monde de l'eau de manière ludique et festive.

Seit 1993 haben die Vereinten Nationen den 22. März als Weltwassertag auserwählt. Auch dieses Jahr hat sich der Gewässervertrag Attert bemüht, um mit Hilfe der verschiedenen Partner ein attraktives Aktivitätenprogramm für diese Gelegenheit zu erstellen.

Im März konnten 170 Besucher bei sieben Veranstaltungen in den Gemeinden Bissen, Useldange, Redange und Beckerich die Welt des Wassers auf spielerische und festliche Weise entdecken.

1. Construction de radeaux pour petits et grands dans le cadre d'une exposition sur l'eau à Beckerich - Partenaire/Organisateur: d'Millen asbl

*Floßbauen für Groß und Klein im Rahmen einer Ausstellung über Wasser in Beckerich
Partnerorganisation: d'Millen asbl*

2. Visite guidée des mesures de protection prises contre les inondations à Bissen Partenaire/Organisateur: Commission de l'environnement et Commission de l'information de Bissen

*Geführte Besichtigung der Überschwemmungsschutzmaßnahmen in Bissen
Partnerorganisationen: Umwelt- und Informationskommission Bissen*

3. Visite du réseau d'eau potable à Metztert Partenaire/Organisateur: Au pays de l'Attert asbl
Besichtigung des Trinkwassernetzes in Metztert
Partnerorganisation: Au pays de l'Attert asbl

4. Présentation de la nouvelle centrale hydroélectrique à Useldange Partenaire/Organisateur: la commune d'Useldange

*Präsentation der neuen hydroelektrischen Zentrale in Useldange
Partnerorganisation: Gemeinde Useldange*



Signes d'eau

Waasserzeechen

La fusion d'Esch-sur-Sûre, Heiderscheid et Neunhausen entraînera une nouvelle organisation des communes de la région du Parc Naturel de la Haute-Sûre. Sous le signe de ce changement, la Commune de Neunhausen a décidé d'organiser un symposium d'art afin de représenter aussi bien l'aspect historique que le nouveau départ en réunion avec les deux autres communes.

In der Region des Naturparks Obersauer wird es durch den Zusammenschluss von Esch-Sauer, Heiderscheid und Neunhausen zu einer Neuordnung der Gemeinden kommen. Dies hat die Gemeinde Neunhausen dazu bewogen, ein Zeichen zu setzen und ein Kunstsymposium zu veranstalten, das gleichzeitig auf die Geschichte und auf den Neuanfang gemeinsam mit den beiden anderen Gemeinden eingehen soll.



Ce symposium en plein Parc Naturel de la Haute-Sûre, avec au centre le lac de retenue en tant que réservoir d'eau potable, sera dédié à l'eau, élément existentiel d'une nature vivante, mais aussi à la responsabilité de l'homme face à la nature et à ses richesses.

À côté des arts plastiques, des ateliers créatifs, des conférences, des spectacles musicaux et la planification d'un sentier des sens / de l'eau figurent également au programme.

En s'inspirant de prédécesseurs exemplaires comme le chemin des sculptures de Lultzhausen, les stèles près du lac ou Water-Art, artistes, jeunes, associations et habitants de la région contribueront à parts égales à la réussite de l'ambitieuse entreprise.

Le coup de départ du projet fut donné lors d'un premier atelier créatif

pendant le week-end de Pentecôte sous la direction de l'artiste Uli Lindow, qui avait déjà participé au chemin des sculptures, à l'aménagement de l'église et aux stèles d'Insenborn. Les participants ont commencé à décorer une "table communautaire" d'un diamètre de 3 m avec des carreaux en argile créés par eux-mêmes sur le thème de l'eau. Comme l'oeuvre n'est pas encore achevée, un deuxième atelier se tiendra les **16 et 17 juillet** pour continuer le travail. D'autres participants sont toujours les bienvenus.

Par ailleurs, le sculpteur allemand Volker Tiemann créera une oeuvre intitulée "Maison près du lac – avec nuage", qui sera érigée au sentier Origer.

Le projet Waasserzeechen sera encadrée d'un programme varié auquel vous êtes tous cordialement invités.



Bei diesem Symposium im Naturpark Obersauer, dessen Mittelpunkt der Stausee als Trinkwasserreservoir bildet, soll das Element Wasser als existentieller Bestandteil einer lebendigen Natur im Vordergrund stehen. Außerdem soll die Verantwortung des Menschen gegenüber der Natur und dem Wasser reflektiert werden.

Neben bildender und darstellender Kunst sind kreative Workshops, Vorträge, musikalische Darbietungen sowie das Anlegen eines Wasser-Sinnesweges geplant.

In Anlehnung an erfolgreiche Vorläufer wie den Skulpturenweg in Lultzhausen, die Stelen am Stausee oder Water-Art, werden Künstler, Jugendliche, Vereine und Einwohner der

Region gleichermaßen zum Gelingen dieses ambitionierten Vorhabens beitragen.

Konkret angefangen hat das Projekt bereits mit einem ersten Workshop am Pfingstwochenende unter der Leitung des Künstlers Uli Lindow, der auch schon am Skulpturenweg, der Kirche und den Stelen in Insborn beteiligt war. Ein aus Beton gegossener "Gemeinschaftstisch" von circa 3 m Durchmesser wird von den Teilnehmern des Workshops mit selbst gestalteten Fliesen aus Lehm rundum das Thema Wasser dekoriert. Da das Werk noch nicht beendet ist, wird in einem zweiten Workshop am **16. und 17. Juli** daran weitergearbeitet. Weitere Teilnehmer sind jederzeit willkommen.

Darüber hinaus wird der deutsche Bildhauer Volker Tiemann eine Skulptur mit dem Titel "Haus am See - mit Wolke", die am "Sentier Origer" ihren Platz finden wird, gestalten.

Das Projekt Waasserzeechen bietet außerdem ein vielseitiges Rahmenprogramm in Insborn an, zu dem Sie herzlich eingeladen sind.



Naturpark Öwersauer
15, rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1
F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement Rural

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Environnement
et de la Recherche





Jeu de piste interactif pour enfants, dans les alentours d'Insenborn

Interaktives Stationen-Spiel für Kinder, in und um Insenborn

10.7.- 4.9.2011

Jeu de détective sur le thème de l'eau. Le professeur Schmuebel demande de l'aide aux enfants de 10 à 12 ans afin de résoudre un cas de pollution des eaux du lac. Tour à faire de son propre chef. Matériel nécessaire de départ au parking an der Baech au chalet du parking.

En 2012/2013 réalisation d'un sentier des sens sur l'eau avec les habitants de la Commune.

Plus d'informations sur le projet "Signes d'eau" auprès de la Commune de Neunhausen
T +352 83 93 65-1 ou du Parc Naturel de la Haute-Sûre www.naturpark-sure.lu

Detektiv-Spiel zum Thema Wasser. Professor Schmuebel bittet die Kinder von 10 bis 12 Jahren um Hilfe bei der Lösung eines Falles von Wasserverschmutzung am Stausee. Tour auf eigene Faust. Start-Material am Parkplatz an der Baech beim Parking-Häuschen.

In den Jahren 2012/2013 Gestaltung eines Wasser- Sinnesweges mit den Einwohnern der Gemeinde.

Mehr Informationen zum Projekt "Wasserzeechen" gibt es bei der Gemeinde Neunhausen
T +352 83 93 65-1 oder beim Naturpark Obersauer www.naturpark-sure.lu



Programme cadre "Signes d'eau" Rahmenprogramm "Waasserzeechen"

16. & 17.07. - 9h00
Workshop, Gemeindehaus / Mairie
**Atelier Table communautaire
Gemeinschaftstisch**

16.7.-25.9. - Eglise / Kirche
Exposition Photo / Fotoausstellung
Pol Bourkel

**L'eau sous toutes ses formes
Wasser unter all seinen Formen**

16.7.-20.7.
"Haus am See - mit Wolke"
Le sculpteur Volker Tiemann sera sur les lieux.
Der Bildhauer Volker Tiemann ist vor Ort.

30.07. - 17h00
Promenade "Stèles & sculptures"
avec animation musicale - Rendez-vous Mairie
Wanderung "Stelen & Skulpturen"
mit musikalischer Umrahmung - Treffpunkt
Gemeindehaus

30.07. - 19h00 - an der Baech
The Planet said to me...
De jeunes européens présenteront des actions
concernant l'eau qu'ils ont créées dans le cadre du
projet LEADER "The Planet said to me...".
*Europäische Jugendliche stellen Aktionen zum
Thema Wasser vor, die sie im Rahmen des
LEADER-Projektes "The Planet said to me..."
gestaltet haben.*

30.07. - 21h00 - an der Baech
**Rock/Pop Open-air Konzert
Band SOUND CRASH**

23.9. - 19h30 - Mairie / Gemeindehaus
Conférence
**L'eau dans les soi-disant pays
en voie de développement:
si loin, ...si proche!?**
Konferenz
**Wasser in sogenannten
Entwicklungsländern:
In weiter Ferne und doch so nah!?**

24.9. - 19h30
Soirée de films, Eglise
Thème: le lac
Filmabend, Kirche
Thema: der Stausee

25.9. - 10h00
Excursion en canoë, an der Baech
**Découvrez le lac, ses légendes
et histoires**
Kanufahrt, an der Baech
**Entdecken Sie den Stausee, seine
Legenden und Geschichten**

25.9. - 17h00 - Eglise / Kirche
Inauguration des sculptures
ensuite concert
Einweihung der Skulpturen
anschliessend Konzert

Naturpark Öewersauer
15, rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
T +352 89 93 31-1
F +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu



Neunhausen



Esch-sur-Sûre



Helderseid



LEADER



Naturpark Öewersauer



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche



Schüler

Une monnaie régionale pour le canton de Redange?

Ein Regiogeld für den Kanton Redingen?

L'argent, que signifie-t-il pour vous? Est-ce un moyen pour parvenir à ses fins – ou une fin en soi? Est-ce que nous sommes dépendants de l'argent, ou l'argent dépend-il de notre acceptation?

Par ailleurs, saviez-vous que dans les régions rurales, au mieux un quart des dépôts en banque sont réinvestis dans les régions tandis que le reste s'en va? Qu'en 2003, la Chine, Hong-kong et Taiwan à eux seuls ont absorbé 70 pourcents de l'ensemble du capital mondial d'investissement? Sommes-nous conscients que c'est avec nos propres épargnes que nous cofinçons la fuite de capitaux et la délocalisation d'entreprises et d'emplois? Et qu'il y a plus de 4.000 monnaies régionales ou complémentaires au monde?

Nous utilisons l'argent quotidiennement et pourtant n'en savons pas grand-chose. Alors que les marchés financiers internationaux déterminent de plus en plus notre destinée.

Si vous êtes d'avis que nous devons regagner notre autodétermination et notre indépendance, que le temps est venu de repenser au sens de l'argent et du système économique, que l'argent doit servir aux gens et non pas le capital humain à l'argent, engagez-vous dans notre **groupe de travail monnaie régionale!** Notre appel ne s'adresse pas qu'aux experts financiers, mais également aux commerçants, artisans, entrepreneurs ainsi qu'à tous les citoyens et consommateurs. **Vous pouvez prendre contact avec Max Hilbert, coordinateur du projet, sous le numéro 691 88 82 95 (Mercredi-Vendredi) ou par mail: info@regiogeld.lu**

Tous ceux qui s'intéressent au projet, sont cordialement invités à **une soirée d'info le 12 juillet à 20h00 au moulin de Beckerich**, en coopération avec Cell.

Was bedeutet Ihnen Geld? Ist es Mittel zum Zweck – oder Selbstzweck? Sind wir abhängig vom Geld oder hängt das Geld von unserer Akzeptanz ab?

Und wussten Sie eigentlich, dass in ländlichen Regionen bestenfalls ein Viertel der Bankeinlagen in diese Regionen zurück investiert wird, während der Rest abfließt? Dass im Jahr 2003, allein China, Hongkong und Taiwan fast 70 Prozent des gesamten internationalen Investitionskapitals aufsaugten? Sind wir uns darüber bewusst, dass wir mit unseren eigenen Spareinlagen die Abwanderung von Kapital, die Auslagerung von Betrieben und Arbeitsplätzen mitfinanzieren? Und dass es weltweit mehr als 4.000 regionale und komplextäre Währungen gibt?

Wir benutzen Geld alltäglich und wissen doch eigentlich wenig darüber. Dabei bestimmen die internationalen Finanzmärkte mehr und mehr unser Schicksal.

*Wenn Sie also der Meinung sind, dass wir Selbstbestimmung und Unabhängigkeit zurückgewinnen müssen, dass es an der Zeit ist, über Geld und neue Wege des Wirtschaftens nachzudenken, dass das Geld den Menschen dienen soll, und nicht das Humankapital dem Geld, dann melden Sie sich doch zu unserer **Arbeitsgruppe Regiogeld!** Unser Aufruf richtet sich keineswegs nur an Finanzexperten, sondern auch an Geschäftsleute, Handwerker, Unternehmer, zugleich aber an alle Bürger und Konsumenten. **Melden können Sie sich bei Max Hilbert, Projektkoordinator, unter der Nummer 691 88 82 95 (mittwochs-freitags) oder per Mail: info@regiogeld.lu***

*Alle die sich für das Projekt interessieren, sind herzlich eingeladen zum **Infoabend am 12. Juli ab 20 Uhr in der Beckericher Mühle**, in Zusammenarbeit mit Cell.*



Le verso d'une "confirmation de travail" éditée lors de l'expérience monétaire de Wörgl de 1933. Le succès de cette expérience inspire des initiatives semblables jusqu'à nos jours.

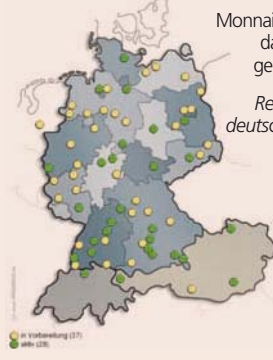
Die Rückseite eines "Arbeitbestätigungsscheins", der beim Wörgler Geldexperiment von 1933 eingeführt wurde. Der Erfolg dieses Experiments inspiriert bis heute Regiogeldinitiativen.

A tous!

La circulation lente de l'argent a manœuvré le monde dans une crise économique jamais connue et poussé des millions de travailleurs dans une misère indicible. – Ceci est le début de la fin du monde (économique). – Il est temps d'arrêter la déchéance de la machine de l'économie en agissant de façon lucide et décidée, afin d'épargner à l'humanité guerres civiles, chaos et dissolution.

Les hommes vivent de l'échange de leurs services. Or, la circulation lente de l'argent en-trave gravement cet échange de services, voilà pourquoi des millions de gens aptes au travail ont perdu leurs places dans le mécanisme économique. – Il faut absolument revaloriser l'échange de services et permettre aux exclus de regagner leurs places. C'est cet objectif que poursuit la confirmation de travail de la communauté économique de Wörgl:

Elle aide à sortir du pétrain, fournit du travail et du pain!



Administration Communale de Beckerich
6 Dikrecherstrooss - L-8523 Beckerich
T +352 23 62 21 1 - F +352 23 62 91 62
www.beckerich.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie, de la Vieillesse
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales. Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investieren Europa, die ländlichen Gebiete.



Mir schwätzen och Lëtzebuergesch !

Apprendre le luxembourgeois à l'aide d'un coach

Luxemburgisch lernen mit Hilfe eines Coachs

Le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz propose depuis bien des années des cours de luxembourgeois qui rencontrent un grand succès. Malheureusement, de nombreuses personnes inscrites n'ont que rarement l'occasion de pratiquer le luxembourgeois en dehors du cours. C'est pour cette raison que les organisateurs ont lancé, depuis la rentrée scolaire 2010/2011, le projet pilote "Apprendre le luxembourgeois à l'aide d'un coach" dans le cadre du Pacte Intégration avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'ASTI.

Seit mehreren Jahren bietet die Lokale Aktionsgruppe LEADER Redange-Wiltz mit großem Erfolg Luxemburgischkurse an. Leider haben viele der eingeschriebenen Personen nur selten die Gelegenheit, das Erlernte auch außerhalb der Kurse zu üben. Aus diesem Grunde haben die Organisatoren, im Rahmen des Integrationspaktes in Zusammenarbeit mit dem Familien- und Integrationsministerium und der ASTI, seit dem Schuljahr 2010/2011 das Pilotprojekt "Luxemburgisch lernen mit Hilfe eines Coachs" anlaufen lassen.

i Vous voulez pratiquer le luxembourgeois avec un "coach"? Renseignements et inscription auprès du Bureau LEADER à Eschdorf.

i Sie wollen ihr Luxemburgisch verbessern mit Hilfe eines Coachs? Dann rufen Sie beim LEADER-Büro in Eschdorf an, dort gibt es weitere Infos.



Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu

Cette initiative permet de parler et d'améliorer son luxembourgeois en dehors des cours, de surmonter sa crainte en s'exprimant au quotidien dans notre langue. En même temps, elle facilite les rencontres entre luxembourgeois et étrangers résidant au Luxembourg.

Pendant la période 2010/11, huit participants ont pu faire une expérience très encourageante avec leurs accompagnateurs. Entre autre, une collaboration est née avec les Maisons de retraite de Redange et de Mersch où des personnes âgées se sont investies dans cette démarche avec enthousiasme.

En pratique, le déroulement est bien simple. Le Groupe LEADER établit un premier contact entre les participants et leurs coachs. Par la suite, c'est aux différents partenaires de décider où et quand ils se rencontrent (au moins une fois par semaine pour

une ou deux heures). N'oublions pas que tout ceci relève du bénévolat et que ce service offert par le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz est gratuit.

Pour faire du coaching, pas besoin d'être spécialiste en grammaire ou orthographe luxembourgeoise, car il s'agit avant tout d'aider son partenaire à enrichir son vocabulaire et à acquérir plus d'assurance dans l'expression orale.

Le coaching linguistique permet une pratique soutenue de la langue et des contacts réguliers de personnes d'origines différentes, et ceci en toute convivialité. Un coach peut en effet accompagner son partenaire au supermarché ou bavarder avec lui autour d'une tasse de café, loin des contraintes de la classe, pour une immersion dans le quotidien luxembourgeois, le tout évidemment dans la langue du pays.

Recherche d'accompagnateurs (coachs) bénévoles

Vous parlez parfaitement le luxembourgeois, vous aimez le contact, disposez d'un peu de temps libre en semaine ou le week-end? Seriez-vous prêts à vous investir auprès d'un ou de plusieurs participants pendant une année scolaire? Rejoignez l'équipe de nos coachs bénévoles et donnez à une personne désireuse d'apprendre notre langue l'occasion de s'exercer. C'est vous qui fixez votre emploi du temps avec votre élève et proposez de nouvelles façons d'entrer en conversation.

Les personnes désireuses de se proposer comme coachs, sont priées de contacter le Bureau à Eschdorf.

Ehrenamtliche Coachs gesucht!

Sie sprechen perfekt luxemburgisch, sind kontaktfreudig und haben während der Woche oder über's Wochenende etwas Zeit? Wären Sie bereit, sich für die Dauer eines Schuljahrs eines Kursteilnehmers anzunehmen? Dann sind Sie willkommen im Team der ehrenamtlichen Coachs! Hier können Sie einem Luxemburgischschüler die Gelegenheit geben, das Erlernte in die Praxis umzusetzen. Sie bestimmen, in Absprache mit Ihrem Schüler, den Zeitplan und tragen zu einer völlig neuen Methode der Sprachvermittlung bei.

Sie möchten sich als Coach bewerben, dann melden Sie sich einfach beim LEADER-Büro in Eschdorf.

Bureau LEADER Eschdorf

23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1
rw@leader.lu
www.rw.leader.lu

Diese Initiative ermöglicht es den Teilnehmern, ihr Luxemburgisch außerhalb der Kurse zu praktizieren und zu verbessern, Hemmungen zu überwinden und sich im Alltag in unserer Sprache zu verständigen. Zugleich werden auf diese Art Begegnungen zwischen Einheimischen und in Luxemburg ansässigen Ausländern erleichtert.

Während der Saison 2010/11 konnten acht Teilnehmer mit ihren Begleitern ermutigende Erfahrungen sammeln. Unter anderem kam in diesem Rahmen eine Zusammenarbeit mit den Altersheimen von Redange und Mersch zustande, wo ältere Leute sich mit Begeisterung in den Dienst der Sache stellten.

Der praktische Verlauf ist einfach. Die LEADER-Aktionsgruppe stellt einen ersten Kontakt zwischen Teilnehmern und Coachs her. Anschließend liegt es an den verschiedenen Partnern zu entscheiden, wo und wann sie zusammenkommen (mindestens

einmal pro Woche für eine bis zwei Stunden). Vergessen wir nicht, dass das Angebot der Lokalen Aktionsgruppe LEADER Redange-Wiltz für die Coachs ehrenamtlich und für die Teilnehmer unentgeltlich ist.

Wer Coach werden will, braucht kein Experte in luxemburgischer Grammatik oder Rechtschreibung zu sein, denn es geht vor allem darum, seinem Partner zu einem reicheren Wortschatz und mehr Sicherheit beim Sprechen zu verhelfen.

Sprachcoaching fördert ein regelmäßiges Praktizieren der Sprache und stellt Kontakte zwischen Menschen verschiedener Herkunft in ungezwungener Atmosphäre her. So kann ein Coach seinen Partner beispielsweise zum Supermarkt begleiten oder bei einem Kaffee mit ihm plaudern, – auf luxemburgisch, versteht sich! Statt der Einschränkungen, die der herkömmliche Unterricht mit sich bringt, fällt damit das Eintauchen in den luxemburger Alltag leichter.



Améliorer le dialogue interculturel

Den interkulturellen Dialog verbessern

Le Luxembourg a toujours été influencé par les mouvements de populations diverses. Pendant ces dernières décennies, l'immigration a fortement changé la démographie du pays et transformé la composition de la population scolaire. Même si la diversité est un enrichissement, les différences culturelles peuvent rendre difficile la compréhension entre le personnel encadrant les élèves et les parents d'enfants d'origine étrangère.

Luxemburg wurde seit jeher durch Migration geprägt. Besonders in den letzten Jahrzehnten hat sich die demografische Zusammensetzung des Landes vor allem in den Schulen migrationsbedingt stark verändert. Die kulturelle Vielfalt ist eine Bereicherung, kann aber gerade hier zu Kommunikationschwierigkeiten zwischen Lehrpersonal und Eltern von Kindern mit Migrationshintergrund führen.

Dans le but d'améliorer ce dialogue interculturel et dans le cadre du "Pacte Intégration", les communes de la région Redange-Wiltz et l'inspectorat de l'enseignement fondamental ont organisé en collaboration avec l'agence interculturelle de l'ASTI, une formation intitulée:

"Méthodes et outils pour améliorer la communication et le travail avec les parents d'élèves dans un milieu multiculturel".

Cette formation, qui a eu lieu en mars 2011 avec plus de 30 personnes, s'adressait aux membres des comités d'école, au corps enseignant, aux parents d'élèves, aux représentants des parents, aux membres des commissions scolaires ainsi qu'au personnel des maisons relais. Notons que plus de quarante personnes ont participé à ces séances de deux fois trois heures qui ont eu lieu au Centre Prabbeli à Wiltz et au Moulin de Beckericher.

Les séances de formation ont été animées par l'ikl, centre de documentation et d'animations interculturelles, service géré par le MENFP, la Ville de Luxembourg et l'ASTI. L'ikl propose des projets pédagogiques à l'école fondamentale ainsi qu'à d'autres multiplicateurs pour les familiariser avec différents modes de vie et promouvoir la rencontre et le dialogue interculturel.



Zur Verbesserung dieses interkulturellen Dialogs haben die Gemeinden der Region Redange-Wiltz und das Grundschulinspektorat in Zusammenarbeit mit der ASTI im Rahmen des "Pacte Intégration" eine Weiterbildung organisiert unter dem Titel:

"Methoden und Werkzeuge zur Verbesserung des Dialogs und der Arbeit mit Eltern von Schülern in einem multikulturellen Umfeld".

Diese Weiterbildung fand im März 2011 mit über 30 Teilnehmern statt und richtete sich gezielt an die Mitglieder des Schulkomitees, das Lehrpersonal, die Eltern der Schüler, die Elternvertreter, die Mitglieder der Schulkommission und an das Personal der Kindertagesstätten. Mehr als 40 Leute haben an den zwei mal drei Stunden Weiterbildung im Centre Prabbeli in Wiltz und in der Beckericher Mühle teilgenommen.

Die Weiterbildung wurde geleitet vom IKL, Zentrum für interkulturelle Dokumentationen und Animationen des MENFP, der Stadt Luxemburg und der ASTI. Das IKL bietet pädagogische Projekte für die Grundschule und hat sich zum Ziel gesetzt, Menschen in Verantwortungpositionen für verschiedene Lebensentwürfe und interkulturellen Dialog zu sensibilisieren.

Mieux comprendre les migrations au Luxembourg

Dans la première partie de la formation, l'histoire des migrations au Luxembourg entre 1870 et 2010 a été abordée à travers des images d'époque, des témoignages et des commentaires illustrant les moments clés. L'émigration, l'évacuation des Luxembourgeois pendant la Deuxième Guerre Mondiale, mais aussi l'immigration d'Européens et de non-Européens vers le Luxembourg ont été analysées. Évoquer ces éléments dans un ensemble permet de mieux comprendre l'impact des mouvements migratoires sur la démographie, le marché de l'emploi et la politique luxembourgeoise.

Le multilinguisme, une chance pour le Luxembourg?

L'emploi des langues au Luxembourg a également été évoqué. En effet, la langue est souvent le premier obstacle à la communication. Même si le multilinguisme permet de jeter des ponts entre les diverses cultures, ce phénomène complique parfois la situation, car qui dit langue, dit émotions et identités. D'ailleurs l'apprentissage de la langue luxembourgeoise se révèle de plus en plus comme un instrument efficace d'intégration.

Grundrisse der Migrationsgeschichte Luxemburgs

Im ersten Teil der Weiterbildung ging es um die Geschichte der Migration zwischen 1870 und 2010. Bilder, Erzählungen von Zeitzeugen und Kommentare sollten die wichtigsten Momente unterstreichen. Die Luxemburger Emigration, die Flucht im Zweiten Weltkrieg, sowie die Immigration von Menschen aus Europa, aber auch von außerhalb Europas nach Luxemburg wurden analysiert. Das Zusammenspiel zwischen diesen Elementen zu erkennen heißt, die vielfältige Migrationsgeschichte Luxemburgs und ihren Einfluss auf Demografie, Arbeitsmarkt und Politik zu verstehen.

Die sprachliche Vielfalt, ein Vorteil für Luxemburg?

Die Sprachenvielfalt in Luxemburg war ebenfalls Thema. Die Vielsprachigkeit erlaubt es zwar oft, Brücken zwischen den Kulturen zu schlagen, kann aber auch einer der Faktoren sein, die interkultureller Kommunikation im Weg stehen. Sprache beinhaltet natürlich auch immer Emotionen und Identifizierungen, gerade die Luxemburger Sprache beweist sich dabei mehr und mehr als bedeutender Integrationsfaktor.

Communiquer au-delà des différences

Se faire comprendre n'est pas toujours chose aisée, même lorsque l'on discute avec une personne d'origine identique. L'âge, le sexe, l'origine sociale, la profession etc. sont autant de filtres qui peuvent influencer la compréhension du message. Dans une communication entre des personnes originaires de différents pays s'ajoutent éventuellement d'autres filtres (les langues, les mœurs et traditions, la religion).

Il importe de se rendre compte que nous sommes tous porteurs de cultures. Afin de faciliter la compréhension, il est parfois utile de connaître quelques éléments clés de différentes cultures.

Dans la deuxième partie de la formation, les médiateurs interculturels ont évoqué les aspects culturels des communautés les plus présentes au Luxembourg, notamment le Portugal, les pays des Balkans et le Cap-Vert. Des sujets tels que la structure familiale, le système scolaire, le rôle de l'école et des parents d'élèves, ont été éclairés.

Des échos positifs

Les évaluations et le nombre important de participants sont la preuve que de telles manifestations sont utiles et appréciées. En effet, l'intégration n'est pas toujours évidente. Les étrangers ainsi que la société d'accueil doivent consentir à faire un effort. Félicitons d'ores et déjà tous les participants, qui ont donné de leur temps et de leur engagement et ce dans l'intérêt tous.



Interkulturelle Kommunikation

Verständnisprobleme gibt es auch zwischen Menschen derselben Herkunft. Alter, Geschlecht, Beruf, Stellung in der Gesellschaft usw. können die Kommunikation beeinflussen. Die Verständigung zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft wird oft noch erschwert durch Sprache, Kultur und Tradition, Religion...

Das Wichtigste ist, dass wir uns der kulturellen Unterschiede bewusst sind. Deswegen ist es förderlich, andere Kulturen wenigstens ansatzweise kennen und verstehen zu lernen.

Im zweiten Teil der Weiterbildung haben die Referenten deswegen ein paar Eckdaten der in Luxemburg am häufigsten vertretenen

Ursprungsgegenden Portugal, Cabo Verde und Balkan erklärt. Themen wie Familienstruktur, Rolle von Schule und Elternhaus und Schulsystem wurden aufgegriffen.

Positives Feedback

Die Auswertung der Weiterbildung und die Zahl der Anwesenden haben bewiesen, dass Veranstaltungen wie diese wichtig und beliebt sind. Integration ist nicht immer einfach, die Ausländer ebenso wie die Gesellschaft müssen Hand in Hand arbeiten. Glückwünsche an die Teilnehmer, die ihre Zeit und Energie im Wohle aller geopfert haben.

l'ikl possède également une bibliothèque qui regroupe plus de 12 000 titres (livres, cds, cédéroms, DVD, périodiques...) autour des thèmes suivants: les migrations, le racisme, la discrimination, l'interculturalité. Nous avons également un rayon "Lëtzebuergesch fir déi Kleng" constamment mis à jour. La bibliothèque est ouverte le mardi et le jeudi de 14h à 17h ou sur rendez-vous: +352 43 83 33 65.

Das IKL besitzt eine Bibliothek mit über 12000 Titeln (Bücher, CDs, DVDs, CD-ROMs, Zeitschriften) zu folgenden Themen: Migration, Rassismus, Diskriminierungen, Interkulturalität. Unsere Abteilung "Lëtzebuergesch fir déi Kleng" wird ständig aktualisiert. Die Öffnungszeiten der Bibliothek sind Dienstag und Donnerstag zwischen 14 und 17 Uhr oder auf Anfrage: +352 43 83 33 65.



Pour en savoir plus sur l'ikl, consultez notre site: www.ikl.lu où envoyez un mail à: fabienne.ikl@asti.lu

Um mehr über das IKL zu erfahren, besuchen Sie unsere Homepage www.ikl.lu oder schicken sie eine E-Mail an: fabienne.ikl@asti.lu



Agence Interculturelle de l'ASTI
www.agence-interculturelle.lu
agence.interculturelle@asti.lu
T +352 43 83 33 1



Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz
Bureau LEADER Eschdorf
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf
T +352 89 95 68-1 - F +352 89 95 68-40
rw@leader.lu - www.rw.leader.lu



Genderhaus

Das regionale Chancengleichheitsbüro zur Gleichstellung, das Genderhaus, wird von den fünf Gemeinden Ell, Beckerich, Redange, Saeul und Useldange unterstützt. Neben individuellen Beratungen organisiert die Gleichstellungsbeauftragte des Genderhauses Seminare, Workshops und Konferenzen, die zur Gleichstellung von Frauen und Männern, Mädchen und Jungen beitragen. Dazu gehören auch gendersensible Seminare, wie z.B. das Trommelseminar für Mütter und Väter, welches im Januar in Saeul stattfand.

Saeul 2011: Trommeln für Mütter & Väter mit ihren Mädchen & Jungen



Desweiteren sind folgende 2 Seminare geplant:

Selbstverteidigungs- und Selbstbehauptung Kurs für Mädchen & Frauen (ab 14 J.)
(Sprache: luxemburgisch/deutsch)

Wann?

**Freitag, 1. Juli von 17.00 bis 20.00 Uhr
& Samstag, 2. Juli 2011 von 14.00 bis 18.00 Uhr**
Ort: Festsaal der Schule Oberpallen

In diesem Kurs werden einfache, wirkungsvolle verbale und körperliche Techniken vermittelt, sich gegen Grenzüberschreitungen (Anmache und sexuelle Belästigung sowie körperliche Angriffe) zu wehren. Durch Information u. Diskussion zum Thema Gewalt gegen Mädchen und Frauen, Rollenspiele, Körpersprachübungen und körperliche Techniken der Selbstverteidigung werden Selbstbewusstsein und Selbstvertrauen gestärkt. Der Schwerpunkt liegt in der Stärkung des Selbstbewusstseins und dem Anerkennen der eigenen Stärken der Mädchen/Frauen.

Mitbringen: Gymnastikmatte
bequeme Kleidung & Sportschuhe

Partizipation: 10 € (bitte bar mitbringen)

LACHYOGA:
**Frauen lachen – Männer lachen,
nicht übereinander,
sondern GEMEINSAM**

Wann?

**Sonntag, 3. Juli 2011 & Sonntag, 17. Juli von
von 10 -12 Uhr** (Bei schönem Wetter draussen)
Ort: Zärenhaus - Genderhaus - Redange

Lachyoga ist eine Form des Yoga, bei der das grundlose Lachen im Vordergrund steht; im Kurs gibt viele lustige Übungen dazu. Kommt und lacht mit, vergesst alle Sorgen, entspannt und lasst Euch überraschen!

Partizipation: 20 € (bitte bar mitbringen)

Anmeldungen im Genderhaus:

Genderhaus - Barbara Gemnich
1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange/Attert
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu



Genderhaus - Barbara Gemnich
1, rue de Niederpallen - L-8506 Redange/Attert
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu



NERDEN

CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu
www.nerdenc.lu



Powered by eida.green
ömweltfröndliche Strom fir lech



Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

Walux
Bioenergy

Walux Bioenergy S.à r.l.
6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich
Gsm: +352 621 27 85 16 Tél.: +352 26 621 408
www.walux.lu

BRADERIE LE 30 JUIN

à Redange sur Attert

-10%

-30%

-20%

-50%



JOUEZ AU MOT MYSTÈRE

avec
SYNERGIE

en collaboration avec
LE MARTIN PÊCHEUR
HÔTEL RESTAURANT TRAITEUR

A gagner
10 MENUS* MARTIN PÊCHEUR
(3 services) - apéritif maison - accord vins & café



Pour un week-end de détente, un repas de fête, un séjour dépaysant, un lunch d'affaires, un moment entre amis, une fête de famille, une bière spéciale en terrasse, etc... **Le Martin Pêcheur à Bodange vous attend.**

En bord de Sûre, en pleine nature, nous vous proposerons une cuisine française raffinée, élaborée à base de produits de première fraîcheur et qualité. Dans cet endroit paisible en province du Luxembourg, nous vous proposons également un hôtel de campagne avec chambre tout confort et service familial de qualité.

Nous vous accueillons dans une ambiance chaleureuse et mettrons tout en œuvre pour vous faire passer un excellent moment.

LE MARTIN PÊCHEUR
HÔTEL RESTAURANT TRAITEUR

Bodange 28
B-6637 Fauvillers

Informations & réservations:

T +32 63 60 00 66 ou

T +32 498 57 72 49

ou par email:

gasbarre.romain@skynet.be

Jours de fermeture: mardi & mercredi

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 1^{er} septembre 2011 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de septembre.

MENU

HÔTEL

CHARME

SAVEURS

BANQUET

DETENTE

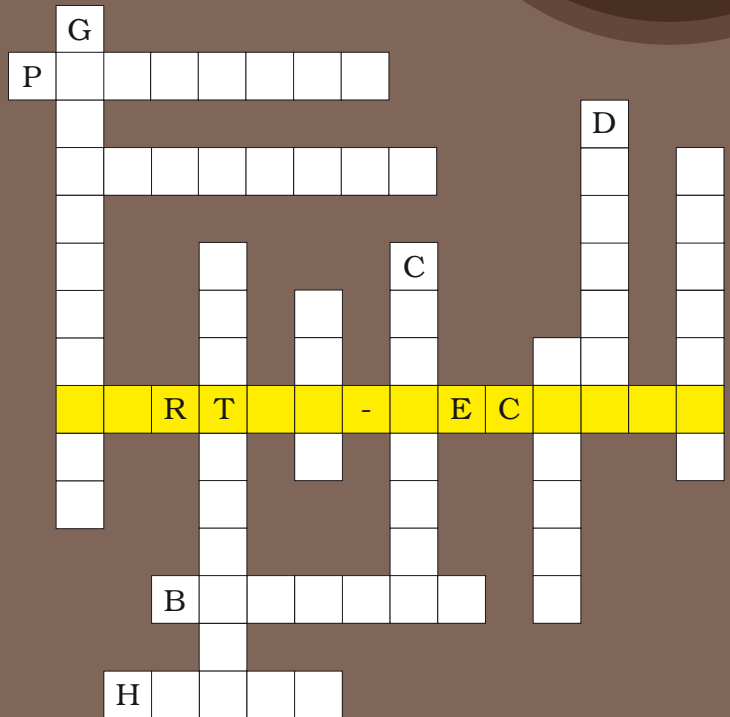
TRAITEUR

PAISIBLE

CAMPAGNE

RESTAURANT

GASTRONOMIE



*1 Menu par gagnant

RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE
DU SYNERGIE N°11

R I D O - C H R I S T I A N E

HUT-BUSACK Martine
Vichten

à gagné
**1 fauteuil
de plage
"Rustikal 250"**



Schneider Christiane
6, Batzent - L-8551 Näerden
T 23 620 847 - F 26 620 502
rido-christiane@pt.lu
www.rido-christiane.lu

Coupon-réponse

Mot Mystère

R T - E C

Nom et Prénom: _____

Rue et numéro: _____

Localité: _____

Tél.: _____

Email: _____

SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.
6, Jos Seylerstrooss
L-8522 Beckerich

SYNERGIE

LE MARTIN PÊCHEUR
HÔTEL RESTAURANT TRAITEUR



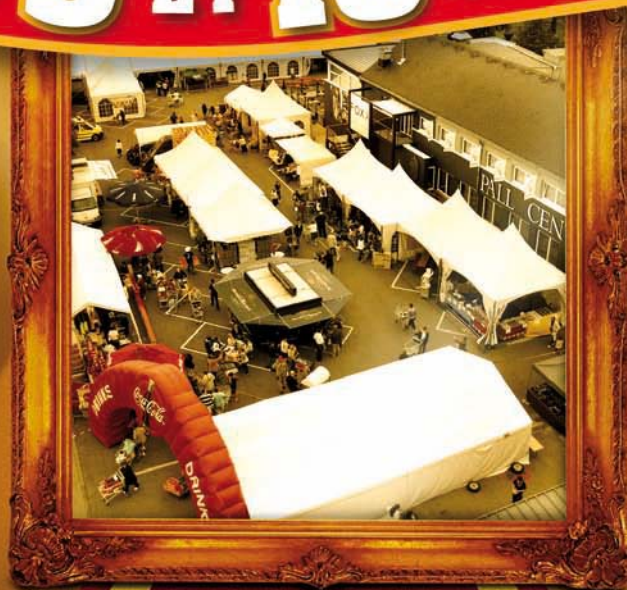
PALL CENTER

OBERPALLEN - à 4 min. d'Arlon



GRANDE BRADERIE

LES 9 ET 10 JUILLET



Oberpallen ouvert du mardi au dimanche

Su marché ouvert tous les dimanches de h h et tous les ours de h h
sans interrup tion Les bouti ues de h h non sto et le dimanche de h h
La station fonctionne les m mes ours de h h le dimanche de h h
Le sho ing village est fermé le lundi

L-8552 OBERPALLEN 2, ARELERSTROOSS
Autoroute E 25/E 411 Bruxelles Luxembourg, sortie n°31,
Direction Arlon/Mersch, Direction Diekirch/Redange
€1

OUVERT TOUS LES DIMANCHES !



www.pallcenter.lu •

[facebook.com/ allcenter](https://facebook.com/allcenter)

A3com.lu